UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Edmonton June 7-20 1995 Vol. LXVIII № 11 Price: $1.50

Ткаченко обвинувачений в кримінальній справі

Нижче на цій сторінці

Ukrainian peacekeepers taken hostage

See Page 3

Ukraine a "sleeping giant"

See Page 10

Chornobyl may become non-nuclear

See Page 5

Kuchma orders confidence plebiscite

Parties may yet compromise

By Marco Levytsky
With files from the Kyiv Bureau of Ukrainian News and IntelNews

President Leonid Kuchma has called for a June 28 referendum on confidence in both the Presidency and Parliament as part of his ongoing struggle with the Rada over the proposed Power Bill.

Kuchma's move came unexpectedly on May 31 — one day after an agreement had been reached with eight out of the 10 factions in Parliament (only the Communists and Socialists excepted) on the bill, which would give the Presidency more power.

But, according to Vitaliy Shevchenko, Kyiv Bureau Chief for Ukrainian News and a member of the Rukh faction in Parliament, the deal fell through when the Reforms group, miffed that the President did not listen to its demands on changes to the Cabinet of Ministers, backed out.

As a result, Kuchma called the confidence vote in a televised address May 31.

The next day, by a 252-9 vote, Parliament vetoed the referendum, saying that it violated Ukraine's Constitution.

Parliament had been scheduled to discuss the matter on June 6 — the day this issue of Ukrainian News went to press — but instead the matter was deferred until June 7.

The evening of June 6, Kuchma met with various parliamentary factions in the hope of reaching a compromise, according to Shevchenko.

The President said he expects that this "will allow all of us to take advantage of the last chance to reach an understanding without resorting to more difficult methods."

Shevchenko criticized the President's move, saying "it made those of us who supported him look like fools."

Shevchenko added that the referendum was very dangerous because it could prompt various regions to add on their own local questions, such as making Russian an official language, or the restoration of the former USSR — all at the state's expense.

IntelNews reports that Kuchma was counting on the scenario that if a law on implementation of the Power Bill, a document which would free the president from seeking approval of government appointed officials and liquidate oblast and rayon councils, was not passed, then the majority of deputies would sign the constitutional agreement immediately after the law's defeat.

"The president saw that deputies hesitate, and he signed a decree ordering a nationwide plebiscite to determine the level of confidence in both himself and Parliament," Rukh leader Viacheslav Chornovil said.

In his televised address, Kuchma said that a conflict between the president and Parliament had ensued in the wake of Parliament's refusal to approve his bill, and that this conflict was crippling the government's moves toward reform.

"Parliament's leadership together with some of its deputies, is purposely dragging out the process of putting the Power Bill in force and, in fact, is blocking it," he said.

Parliament Speaker Oleksandr Moroz sent memos to heads of oblast councils backing the Parliamentary resolution to veto the president's nationwide vote of confidence in the Parliament and in president. Moroz said that already many regions were preparing for the plebiscite in spite of Parliament's veto, according to IntelNews.

"If regional bosses execute orders of some central officials, they will have to be responsible for their actions in compliance with the law," Moroz said.

The Reforms faction issued a statement saying that Kuchma's May 31 decree is not in compliance with current Ukrainian legislation and is politically useless. The group also said that the presidential May 31 decree has broken off the prospects for signing the agreement between the president and those deputies that supported cooperation with him, reports IntelNews.

AUTHORIZED AS SECOND CLASS MAIL BY THE POST OFFICE DEPARTMENT, OTTAWA, ADN FOR THE PAYMENT OF POSTAGE IN CASH
2nd CLASS MAIL PERMIT 1035
Return Requested

PLEASE SEND TO:

PHOTOS — MARCO LEVYTSKY

The many faces of Hopak

Six dance groups and two singers entertained over 1400 spectators at Edmonton's Hawerelak Park June 3 during the "Hopak in the Park" fundraising concert for the Alberta Ukrainian Dance Association. Pictured above are three of these groups performing their hopak. Top: Cheremosh; Bottom Left: Shumka; Bottom Right: Volya. For more, see Page 14.

Генеральний прокурор України кидає виклик спікеру парляменту

Віталій Ічнянець, *Київське Бюро «УВ»*

Перелік гучних політичних скандалів травня щойно поповнився в Україні відчайдушним вчинком Генерального прокурора Ярослава Дацюка, котрий не побоявся «дати бій» керівництву Верховної Ради.

У попередніх числах «Українських вістей» ми розповідали про очікуваний звіт перед парляментом Генерального прокурора, в результаті якого «ліва» більшість розраховувала усунути з посади Я. Дацюка і всю колегію Генеральної прокуратури. Такою мала бути помста за порушення кримінальних справ і розголошення скандальної інформації щодо зловживань з боку керівників парляменту. Передусім ідеться про надання незаконних державних кредитів з відома Голови ВР Олександра Мороза, арешт його радника В. Боженара, гендлювання державними кредитами в сумі 70 міллйон дол. фірми «Земля і люди», очолюваної першим заступником Голови ВР Олександром Ткаченком.

Усвідомивши, що окриком прикрити гучні справи не вдається, керівництво Верховної Ради інспірувало розкол в Генеральній прокуратурі з метою усунення «дацюківців» і заміни їх іншими людьми, прихильними до О. Мороза. До звіту готувалися довго й ретельно, розпочали слухання навіть без самого Генпрокурора, котрий відбув у відпустку. Діяльність Я. Дацюка було піддано

Прод. на ст. 2

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того місяця який поданий внизу.

John O. Public
June 21 - July 4 1995
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

НОВІ ЦІНИ

В Канаді:
1 рік (24 примірники) $30.00 (Кан.)
2 роки (48 примірників) $55.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму, та й пішліть до:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9

Запевніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News.*

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

В ПЕКАРНІ:
хліб
торти
калачі
сирники
маківники
медівники
і багато інших
пекарських
виробів
за старими
українськими
переписами

Head-office:
739 Queen St. W.
(416) 368-4235
Toronto, Ont.
M6J 1G1

95 Front St. E.
(416) 366-7259

future BAKERY and cafe

В РЕСТОРАНАХ:
борщ
млинці
голубці
м'ясо
вареники
налисники
салати
напої,
а також зустрічі
з новими
і старими
друзями

483 Bloor St. W.
(416) 922-5875

2199 Bloor St. W.
(416) 769-5020

New Location
1535 Yonge St.
(416) 944-1253

M-C Dairy (416) 766-9273 212 Mavety St.
Кефір, йогурт, сир, гуслянка
Ресторан відкритий від 7 год. рано до 1:30 рано

• Youth Talent Competitions
• Grandstand Performances Each Day
• Veseli Halychany From Ukraine Feature Artists
• All Events are Under Cover From Any Kind of Weather Including Grandstand

DAILY ADMISSION

ADULT	$9.00
12-16	$5.00
8-12	$2.00

Come Celebrate With Us: '95
ENJOY PYSANKA
VEGREVILLE, July 7, 8, 9, 1995

Vegreville Cultural Association
Box 908
Vegreville, Alberta T9C 1S1
Phone: 632-2777

В очікуванні гривні

Валентина Карпенко, *Київське Бюро «УВ»*

Перед початком літнього відпускного сезону, коли знижується ділова активність, у середовищі українських підприємців та комерсантів знову стурбовано заговорили про можливі негативні наслідки запровадження в Україні гривні. Масла в вогонь підлила несподівана заява голови парляментської комісії з питань фінансів та банківської діяльности В. Суслова, про те що можливостей проведення «м'якої» грошової реформи в Україні стає все менше, а тому заміна грошових знаків може мати конфіскаційний характер.

В. Суслов посилається на те, що диспропорції в фінансовій сфері досягли вже критичного рівня. Разом з тим, за оцінками фахівців, на руках у громадян нагромаджено вже від 8 до 18 міліярдів долярів. Уряд не поспішає виводити з обігу американські гроші, що наштовхує на думку: раптове введення гривні змусить людей цю валюту збувати державі за заниженим курсом. Крім цього, комерційні структури тримають у тіньовому секторі економіки величезні суми «незв'язаних» готівкових коштів, безконтрольний обіг яких завдає великої шкоди державному бюджету.

Півроку тому Президент Л. Кучма заявляв, що гривню буде запроваджено в першому півріччі нинішнього року. Тепер же розмови про строки припинилися. Недавно голова правління Національного банку України В. Ющенко необачно висловився про те, що появу гривні слід чекати в липні–вересні. Кабінет міністрів одразу ж відреагував на це, наголосивши, що рішення прийматиме не Національний банк, а уряд. А спеціяльна Державна комісія ще не визначилася ні щодо строків проведення фінансової реформи, ні щодо її характеру.

Свого часу і Президент Л. Кучма, і перший віце–прем'єр В. Пинзеник запевняли людей, що грошову реформу буде проведено неконфіскаційним методом і без поспіху, а про запровадження нових грошових знаків громадян буде поінформовано не пізніше, ніж за 90 днів. Нині влада мовчить, а підприємці нервують.

Між тим, президент Асоціяції українських банків О. Сугоняко впевнений у цивілізованому способі запровадження гривні. Свої висновки він підкріпляє тим, що вже протягом трьох років виконання річних державних бюджетів застабілізувалося на однаковому дефіциті — 25 відсотків. Крім цього, в урядових колах визріває намір знову, вже вшосте за час існування держави, проблему платіжної кризи розв'язати за рахунок емісії, а не шляхом проведення ефективних ринкових реформ. На 1 березня нинішнього року загальна сума неплатежів державних підприємств досягла 6 міліярдів амер. долярів. Тому в умовах гострої фінансової скрути покладатися на нову валюту — ризиковано. Можливі варіянти одночасного функціонування і карбованця, і гривні.

Останнім часом побільшало прихильників легалізації «тіньових» капіталів, що дозволило б уникнути опору в проведенні фінансової реформи. Але дедалі голосніше лунають заклики про обов'язкове декларування накопичених коштів при запровадженні гривні. Виникає побоювання, чи не будуть заморожені інвалютні рахунки громадян з подальшим примусовим обміном долярів на українські грошові знаки.

Підприємцям є над чим ломати голову, найімовірніші два варіянти фінансової реформи — одноразова заміна карбованців на гривню без урахування «тіньових» готівкових нагромаджень («відсікання» цих коштів дозволить скоротити дефіцит державного бюджету) або паралельне функціонування впродовж певного періоду карбованця і гривні, а потім раптове знецінення карбованця завдяки кредитній емісії, що дозволить уряду, розрахуватися по своїх фінансових зобов'язаннях і розв'язати проблему бюджетного дефіциту.

Ткаченко обвинувачений в кримінальній справі

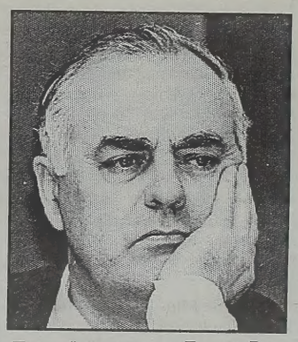
Прод. із ст. 1

такій гострій критиці, що в його усуненні вже не сумнівалися навіть представники опозиції. Але сталося диво.

З великими потугами демократам вдалося перенести ухвалення постанови на 27 травня, щоб Я. Дацюк усе ж таки дістав можливість прибути на сесію (про його місце перебування ніхто нічого не знав і висловлювалися припущення, що Генпрокурор переховується). Але підзвітний прибув. Наполіг на виступі. Після бурхливих сутичок йому змушені були надати слово.

Я. Дацюк перевершив сам себе зробивши кілька сенсаційних заяв. Він підтвердив, що О. Мороз наполягав на звільненні з–під арешту свого радника В. Боженара, і що кількох відповідальних працівників Генпрокуратури було увільнено з роботи за серйозні порушення. Керівник спецгрупи С. Фортуна без дозволу Генпрокурора давав дозвіл на прослуховування телефонів народних депутатів України В. Бортника (на якого торік було вчинено збройний напад) та М. Ковалка — увільненого керівника нафтогазового державного комітету. А помічника Генпрокурора О. Литвака увільнили з посади за то, що самовільно випустив на волю підозрюваного в замаху на життя В. Бортника. Ці заяви Я. Дацюка викликали сенсацію, оскільки згадані справи торкаються корупції у вищих ешелонах влади і вже багато місяців викликають підвищений інтерес громадськости.

Генпрокурор пообіцяв також, що найближчим часом буде завершено слідство у «справі В. Боженара» та «справі про кредити для м. Охтирки» (зловживання О. Мороза). Було обіцяно також оприлюднити факти крадіжок великих коштів одним з керівників, який нині сидить у депутатській залі, та працівниками міністерства сільського господарства.



Перший заступник Голови Верховної Ради Олександр Ткаченко

Наступальний тон Генерального прокурора вніс розгубленість серед депутатів, і сесія не ухвалила постанови про увільнення з посади Я. Дацюка. Обмежилася лише негативною оцінкою дій прокурорських органів.

На цьому пристрасті не вляглися. Не бажаючи змиритися з поразкою, керівництво Верховної Ради винесло на розгляд депутатів проєкт постанови про утворення комісії з перевірки фактів підписання Я. Дацюком незаповнених бланків ордерів на прослуховування телефонних розмов депутатів. Працівники Прокуратури стверджують, що ці обвинувачення безпідставні. Але суть навіть не в цьому. На час перевірки пропонувалося усунути Я. Дацюка від виконання обов'язків Генпрокурора. Зрозуміло, це було б — назавжди. Постанову не прийняли.

І тут Я. Дацюк вдався до відчайдушного кроку: порушив кримінальну справу проти першого заступника Голови ВР О. Ткаченка за зловживання посадовими обов'язками та тиск на прокуратуру. Це перший випадок в українській правовій практиці, коли кримінальна справа спрямована безпосередньо проти одного з керівників держави.

Минулої п'ятниці О. Мороз пробував знову повернутися до розгляду постнови про усунення генерального прокурора, але депутати відхилили її ще на кілька днів. Зав'язується інтригуючий сюжет.

Кримінальний відтінок епідемії нерозгаданої хвороби в Чернівцях

КБУВ)—Отруєно відомого чернівецького журналіста–еколога, одного з лідерів буковинських «зелених» Віктора Фрелих, котрий докопувався причин масового облисіння людей у Чернівцях і стверджував про причетність до цієї загадкової епідемії військових.

Віктор Фрелих за кілька днів до смерти заявив, що йому підмішали їду. Але лише після смерти потерпілого до справи підключилися слідчі. Можливо, цей трагічний випадок допоможе з'ясувати причини масового облисіння людей, що сталося кілька років тому і дається звнаки до цього часу.

Udovenko urges NATO expansion study

(IntelNews)—Foreign Minister Hennadiy Udovenko urged the creation of a study group to consider the issues surrounding possible expansion of the North Atlantic Treaty Organization. "We cannot allow old suspicions and divisions in Europe," said Udovenko, in his speech to a North Atlantic Cooperation Council meeting May 31.

"The fundamental principles of the future European architecture of security, such as common [Organization on Security Cooperation in Europe] principles, particularly about territorial integrity and non-violation of state borders are of great importance," Udovenko said.

'Because NATO is an efficient and stabilizing factor as a collective defense structure, he said, it encourages other countries' desire to expand the NATO alliance. The most important problem is how to build NATO into a new European security entity and how to make this process smooth, Udovenko said.

"Ukraine supports a system of security which could provide adequate guarantees to every member," Udovenko said. "Europe should not be divided into different military and political blocs."

The reality is that in some Commonwealth of Independent States countries the expansion of NATO is still associated with the Cold War, he said. It is important for the allies to avoid evoking such associations and creating the atmosphere of a so-called cold peace, he added.

Another important aspect for European stability is the necessity for NATO to understand its new role in modern Europe, he said. It should evolve from a classic system of collective defense into a system of collective security, Udovenko said.

The previous week President Leonid Kuchma proclaimed in the Latvian capital of Riga that Ukraine's doctrine of non-alignment was obsolete and had to be changed to take account of what he predicted would be NATO's inevitable expansion, and on May 25 Parliament gave tentative approval to a new official national security doctrine.

Ukraine's participation in the international systems of European security is defined in the bill as a basic ingredient of Ukraine's national security.

"We have joined neither one side nor the other. But I understand that it is nonsense today for Ukraine to be non-aligned," said Ukraine's president. "Ukraine's geographical position contradicts our doctrine. We are not by any means Switzerland or any country like it."

Ukrainian Defense Minister Valeriy Shmarov also stressed that this does not mean that Ukraine will join the NATO alliance soon.

"Today nobody expects Ukraine in NATO, and Ukraine is not going to speed up the process of its admission to this bloc," Shmarov said.

Ukraine proclaimed its non-aligned status in July 1990, when Ukraine's military doctrine was approved. The country declared its independence more then a year later/

Ukrainian peacekeepers taken hostage in Bosnia

(IntelNews/Unian)—The location of the captured 55 troops from Ukraine's 240th Special Battalion has been established, and all the hostages remain in good health, according to the Foreign Ministry. The troops are among the 400 United Nations peacekeepers held by Bosnian Serbs near Sarajevo.

Yasusi Akashi, the U.N. Secretary General's special representative to the region, said that the command of the U.N. peacekeeping forces in the former Yugoslavia has entered negotiations with Bosnian Serbs on releasing the hostages. An agreement has been reached on organizing a meeting of the prisoners with International Red Cross Organization representatives and the U.N. peacekeeping forces command.

The Ukrainians, as well as many Canadian, Russian and French troops, were earlier disarmed and deprived of all communications equipment early last week. Among these were 28 U.N. observers of other nationalities taken hostage for use as "human shields," to be held at locations that may be the targets of future NATO air strikes, the ministry said.

Forty-three of the Ukrainian servicemen were captured in Ilija and Krivoglavc near Sarajevo; and five were taken hostage at a checkpoint near the Muslim enclave of Gorazde.

President Leonid Kuchma, according to a statement by the Foreign Ministry, sent U.N. Secretary General Boutros Boutros-Ghali a letter in which he called for a meeting of the U.N. Security Council to discuss the issue. He also condemned the use of hostages as "living shields."

"In any case it is not permissible to withdraw the peacekeeping troops from the territory of the former Yugoslavia" because "the situation over there will become worse," he said, arguing that the peacekeepers were the only viable means to bring the warring sides to the negotiating table.

Earlier, Ukraine's ambassador to the U.N., Anatoliy Zlenko, announce that the U.N. Secretariat has officially proposed that Ukraine move its 60th special peacekeeping battalion from Croatia to Bosnia.

Zlenko said the U.N. is considering creating a new sector in Bosnia in which two Ukrainian battalions will play the key role. According to preliminary estimates, the Ukrainian sector will be formed at the area of the currently deployed unit of the first Ukrainian battalion near the town of Zepa, northeast of Sarajevo.

A helicopter unit which will include five helicopters and 120 servicemen, will replace the Ukrainian 60th special battalion. The date and the place of deployment are under review, Zlenko said.

BSF negotiations on again

(IntelNews/Unian)—Ukrainian Deputy Defense Minister Gen. Ivan Bizhan said that Russia should change its approach to the Black Sea Fleet issue as Ukrainian-Russian preliminary consultations on division of the Black Sea Fleet began June 2.

The next round of the Black Sea Fleet negotiations between Ukraine and Russia is to be held on June 9 by the two presidents in the Russian city of Sochi on the Black Sea coast.

"De-jure the fleet is Ukrainian-Russian, but de-facto it is vice versa," Ukrainian President Leonid Kuchma said. While stressing his understanding of "Russian strategic interests in the Black Sea region," he argued against the solving of the "BSF issue at the expense of Ukraine's territory."

Bizhan said that Russian mass media is trying to accuse Ukraine of taking an inflexible position on the BSF issue. "Ukraine has already made a number of concessions on this issue, and now the time has come for Russia to make such concessions," he said.

The only unsettled issue today is that of the status of Sevastopol. Ukraine has offered Russia two out of five deep-water harbors near Sevastopol that could accommodate 517 military ships and support vessels.

Earlier Kuchma said that "most likely, the final decision on the BSF issue will not be made at a (June 9) meeting in Sochi."

Bizhan warned that "if no progress is achieved at the negotiations, Ukraine may appeal to the international community and may declare Russian troops 'foreign troops deployed on Ukraine's territory.'"

Army faces food shortages

(IntelNews)—Ukrainian Armed Forces Rear Services First Deputy Chief Gen. Volodymyr Kivliuk says that today the Ukrainian army faces an acute shortage of foodstuffs, fuels and lubricants. The total debt of various organizations to the rear services has already reached KBV1 trillion, according to Kivliuk.

The general explained the hard situation by an acute shortage of money and by the fact that almost 50 percent of all the supplies, including fuels and lubricants, are not produced in Ukraine. Therefore, last year a certain part of the Ukrainian army's strategic supplies was exhausted and is currently being renewed.

Last year, 24 agricultural organizations of the defense ministry provided about 30 percent of the required foodstuffs. Every year these organizations develop about 82,000 hectares of arable lands. All these organizations operate on a cost accounting basis and are profitable, he said.

U.S. stops monitoring arms plant

(IntelNews)—The United States government has decided not to use its right to supervise the entrance of the Pavlohrad Machine Plant, reported the U.S. Embassy May 30.

The U.S. ceased its perimeter and portal monitoring of the former SS-24 intercontinental ballistic missile production facility. The U.S. government based its decision on the Ukrainian government's commitment not to produce mobile ICBMs and allow three interior short-notice plant inspections prior to December 1995.

Under the terms of the Strategic Arms Reduction Treaty, the United States was given the right to supervise the plant beginning Jan. 11. Those rights were to end Dec. 6.

Something to crow about!

A new self-study course

Everyday Ukrainian

For the beginner — and those who want to brush up — this comprehensive audio-cassette/book course features practical Ukrainian useful for the business person or traveler.

Developed by Dr. Zirka Derlycia, a teacher of Ukrainian for eighteen years, most recently at Hunter College, New York, the course emphasizes the spoken language and is the equivalent of two semesters of a college course. All recordings are by native speakers.

☐ **Everyday Ukrainian:** 10 cassettes (10 hr.) and 342-page text, $195.
Also available:
☐ **Ukraine: The Land and Its People:** 1 VHS video cassette, $34.95.
☐ **Bandura—Ukrainian Instrumental Music:** 1 audio cassette, $10.95.

YOU MAY ORDER BY PHONE, FAX OR MAIL. Major credit cards accepted. Full three-week money-back guarantee.

Our 60-page *Whole World Language Catalog* offers courses in 91 languages. Call, fax, or write for your free copy. Our 23rd year.

AUDIO-FORUM® THE LANGUAGE SOURCE
Audio-Forum, Room E621,
96 Broad St., Guilford, CT 06437
1-800-243-1234 • Fax (203) 453-9774

Слава Україні!

Intours Corporation *present our* **NEW 1995 TOURS:**
August Tours Still Available

BEST of UKRAINE	17 days	from **$2999***
Kiev, Lviv, Ternopil, Yalta, Chernivtsi		
WESTERN UKRAINE	17 days	from **$2999***
Kiev, Lviv, Chernivtsi, Odessa, Ternopil		
HELLO UKRAINE	17 days	from **$2599***
Kiev, Lviv, Ternopil		
CRUISE the DNIPRO	13/14 days	from **$2789***
All meals, all tours - ALL-INCLUSIVE - based on main deck		

Included: return airfare* (add-ons available from Winnipeg, Calgary, Edmonton, Vancouver, Thunder Bay, Ottawa, Montreal) 2 meals daily, comprehensive sightseeing, theatre performances, English/Ukrainian guides, fully escorted, hotel taxes & service charges.
Airport taxes $75.

Intours Corporation can provide you with all your travel needs to UKRAINE — hotels, trains, airtickets, visas, city packages, etc.

Бажаємо Вам Щасливої Дороги!
CALL FOR OUR NEW BROCHURE

intours CORPORATION
2150 Bloor St. W. #308
Toronto, Ont. M6S 1M8
Tel.: 1-800-268-1785
Reg.#1872193

Ми організуємо різного рода подорожі та полагоджуємо всі потрібні подорожні документи. Просимо відвідайте наше бюро. **Говоримо по українськи.**

Call Elaine Politylo: (403) 475-9281

Години праці бюра:
Пон.-П'ят.: 9:00 рано – 9:00 веч.
Субота: 9:30 рано – 5:30 веч.

INTRA TRAVEL
LONDONDERRY TRAVEL (1980) LTD.
U4 Londonderry Mall, 137 Ave. & 66 St.
Edmonton, Alberta, Canada T5C 3C8
Tel.: (403) 475-9281
Personal Care Worldwide

Sausage Makers
DELICATESSEN MEAT MARKET
Respected sausage makers, established since 1958.
Purveyor of their own delicatessen garlic sausages, meat loaves, wieners, salami, and other "Famous Products" delicacies.

FAMOUS PRODUCTS®

- Wood Smoked Bacon
- Smoked Turkeys
- Delicatessen Sausages and Cheese
- Freezer Beef, Veal, Pork
- Social Packs

Kobassa with impeccable taste!
Hot from our own Smokehouses.

CENTRAL PRODUCTS & FOODS LTD.
630 Nairn Avenue, Winnipeg Ph: 667-2981
Stefan Yankowski, Jerry Derzko — Власники

«Газовий голод» в Україні

Микола Довнич, *Київське Бюро «УВ»*

Український уряд почав здійснювати свої погрози щодо покарання газоспоживачів, які заборгували державі. В останні травневі дні кількість підприємств, яким припинено постачання газу, досягла 3250. Боржників спершу попереджують, а через 5 днів, якщо борг не погашено, припиняють або обмежують постачання газу.

У деяких областях (як, приміром, у Черкаській) перекрито постачання газу в окремі села. Люди одразу ж кинулися зліквідовувати борги. Але проблеми неплатежів це не зняло. Приміром, станом на 1 травня з Росії отримано газу на суму 1 млрд. 91 млн. долярів, а споживачі відшкодували лише 213 млн. долярів.

З початку червня, згідно з урядовим рішенням, зростають ціни на газ для населення — відтепер частка комунальних платежів (а це в основному вартість газу) зросте до 15 відсотків від сукупного доходу сім'ї.

Це важкий ціновий удар для більшости населення, особливо з сільської місцевости, де газом опалюються приватні помешкання великої площі. Тяжко буде звести кінці з кінцями пенсіонерам, самотнім громадянам. Але іншого шляху уряд не знаходить. Якщо не нарощувати обсяг компенсацій за оплачений державою газ, з приходом осені заборгованість перед російськими постачальниками може мати неприємні наслідки.

Незадоволення зубожілого населення дороговизною газу вміло використовують комуністи та соціялісти, представники яких у парляменті раз–пораз «стають на захист» трудового люду. Ось і минулого четверга Верховна Рада розглядала проєкт постанови з вимогою покарати винних. Це вже вчетверте найвищий законодавчий орган пробує витворити «газовий документ», який би засвідчив «турботу» парляментської більшости про людей. Щоразу пропонуються прості методи — відмінити, доплатити, покарати. Як це зробити, де взяти гроші — над цим представники «лівих» сил не сильно задумуються.

Подорожчання газу, поза сумнівом, активно використовуватиметься прихильниками соціялізму для нагнітання громадського незадоволення. Тим більше, що на осінь «ліві» плянують черговий штурм позицій Президента, зміну влади і скасування курсу ринкових перетворень.

АПТЕКИ
MEDICAL PHARMACY
власність української фірми

ВІДЧИТУЄМО ВСІ РЕЦЕПТИ І ВИСИЛАЄМО
В УКРАЇНУ
ЛІКИ, ВИГОТОВЛЕНІ В УСІХ КРАЇНАХ СВІТУ

ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ
ТЕЛЕФОНОМ, ТЕЛЕФАКСОМ
АБО ПОШТОЮ

340 College Str. Toronto, Ont. M5T 3A9
Tel.: (416) 922-4145; Fax: (416) 922-9633

Відлуння українсько-американських військових маневрів

Андрій Шевченко, *Київське Бюро «УВ»*

Минулого тижня на полігоні поблизу міста Яворів Львівської области закінчилися спільні навчання вояків збройних сил України і США. У відпрацюванні скоординованих дій на випадок виконання операцій з підтримки порядку в регіонах збройних конфліктів, як і передбачалося, взяли участь 300 американців.

За ходом маневрів спостерігали міністри оборони України, США, Угорщини, начальники генеральних штабів та інші високі військові посадовці Словаччини, Польщі, Румунії, Угорщини, Німеччини та інших країн. Згідно з інформаціями українського військового відомства, плянові завдання повністю виконано.

Учасники спільних навчань дають високу оцінку цьому заходу і висловлюють сподівання, що співпраця між Україною і США у військовій галузі поглиблюватиметься.

Натомість політики неоднозначно сприйняли цю подію. Парляментська фракції комуністів поширила заяву, в якій піддає різкій критиці мілітарну політику Президента Л. Кучми. Комуністи, зокрема, засудили висловлювання Президента під час візитів до країн Балтики — про те, що «Україна має відмовитися від політики неприєднання, щоб пристосуватися до неминучого розширення союзу НАТО» та що «створені можливості для розширення НАТО до кордонів Росії».

Комуністи вказали також на недопустимість проведення спільних військових навчань з військами НАТО або країн, що входять до цього бльоку, оскільки це «не узгоджується з Декларацією про державний суверенітет та військовою доктриною України».

КОНТАКТ
Ukrainian Television Network

"FRIENDS OF KONTAKT"
«ПРИЯТЕЛІ КОНТАКТУ»

The Ukrainian Television Magazine "KONTAKT" in Edmonton needs your immediate financial support to stay on the air.
In cooperation with the Alberta Council for Ukrainian Arts we have established a fund to support "KONTAKT".
Please send cheques to:

Українська Телевізійна Програма «КОНТАКТ» потребує вашої негайної фінансової допомоги щоб далі існувати.
У співпраці з Альбертською Радою Українського Мистецтва ми встановили Фонд для підтримки «КОНТАКТУ».
Просимо висилати чеки до:

"Friends of KONTAKT"
c/o Alberta Council for Ukrainian Arts
#202, 10852 - 97 St.
Edmonton, Alberta T5H 2M5

To receive KONTAKT in your broadcast area
CALL 1-800-KONTAKT

Львів бойкотує Радянську владу

КБУВ)—Вибори депутатів районних Рад міста Львова, призначені Президією Верховної Ради України, на 4 червня, не відбудуться. У цьому кореспондента «Українських вістей» запевнив голова Львівської обласної Ради Микола Горинь.

Кілька місяців тому районні Ради Львова саморозпустилися, вважаючи, що радянська форма влади виявила свою неспроможність. Замість Рад утворено районні держадміністрації (виконавчі органи), підзвітні міському виконавчому комітетові.

Але комуністи в парляменті не могли примиритися із «скасуванням Радянської влади» і наполягли на проведенні нових виборів і утворенні районних Рад.

Львів'янам це не сподобалося. Кандидатів у депутати висунули лише крайньо «ліві» і крайньо «праві» організації, а трудові колективи відмовилися брати участь у цій кампанії. Микола Горинь переконаний, що люди на вибори не з'являться.

На початку року спад виробництва продовжувався

КБУВ)—Кабінет міністрів України, уточнивши показники розвитку народного господарства в І кварталі нинішнього року, повідомив що валовий внутрішний продукт порівняно з відповідним періодом минулого року скоротився на 10,6 відсотка. Визначальним для перших трьох місяців господарювання в цьому році було загострення кризи неплатежів.

Відрадним є лише те, що в І кварталі нинішнього року в порівнянні з відповідним періодом минулого року темпи скорочення обсягів виробництва скоротилися втроє.

Коротко

Візьміть в оренду український полігон

(КБУВ)—Заступник міністра оборони України В. Собков висловився про можливість надання в оренду на час військових навчань для ООН або НАТО Яворівського (Львівщина) та «Широкий лан» (Одещина) військових полігонів.

Крим полонила українська пісня

КБУВ)—Всупереч прогнозам, фестиваль естрадної української пісні «Червона рута», що проводився в Севастополі з 13 по 28 травня, пройшов з великим успіхом. Не зважаючи на антиукраїнські настрої, кримчани потяглися до української пісні.

Chornobyl agreement signed

Plant to become non-nuclear

By Serhiy Sokolovskiy, *IntelNews*

Yet another chapter in the saga of the beleaguered Chornobyl nuclear power plant was written May 27 as Ukraine signed an agreement with an international consortium for the conversion of the station into a non-nuclear power source.

Deputy Prime Minister Serhiy Osyka led the Ukrainian delegation to the negotiations to integrate Ukraine as partner into the consortium led by ABB, a worldwide electrical-engineering group that specializes in electric power generation, transmission and distribution.

The consortium said that its targets are: maintaining the Ukrainian energy balance by means of replacing Chornobyl's capacities with alternative power capacities; maintaining the social infrastructure of the Chornobyl zone and the city of Slavutych; maintaining the trained personnel and scientific potential of the Ukrainian nuclear energy industry; and carrying out international financing of the projects on the basis of justice and equivalency.

"It used to be in the history of mankind that a great trouble united peoples," Osyka said. "Chornobyl has become such trouble in our country. I want to stress that it was the first attempt of active cooperation between the Commonwealth of Independent States countries and the West."

ABB President and CEO Percy Barnevik said that his group considered the decision by the Ukrainian government to close the Chornobyl nuclear power plant by the end of the century "historic." Barnevik said, "We will do our best to do so. Aid from the international financial community will help to find a socially acceptable solution to the problem." The very existence of Chornobyl puts the whole world's nuclear industry in a bad light, he said. There is growing world public opinion against the use of nuclear power, Barnevik said, and world opinion is directed toward safer power choices. Because of that sentiment, Barnevik said, assistance in helping Ukraine and the consortium achieve their goal "will be comprehensive."

ABB said that converting Chornobyl into a gas-fired power plant would be the best solution for several reasons: gas would be the most efficient fuel source, a gas plant would preserve the environment with the lowest emissions of any option, and the proposed combined-cycle power plant could be constructed and operational within three years.

Radioactive water leaks

IntelNews/Unian)—About three tons of radioactive water leaked from Chornobyl nuclear power plant's third reactor, according to the Environmental Protection and Nuclear Safety Ministry. A loose removable safety plug caused the leak, said Vitaliy Tolstonohov, plant chief engineer June 3. The leak was fixed in 30 minutes and did not adversely affect the plant's safety, he said. Meanwhile, maintenance work on the third block at the Chornobyl nuclear power plant was extended because factory defects were found in 385 welded joints needed to complete the job. Work will be complete July 17 instead of June 10, as scheduled earlier, Chornobyl plant general engineer Vitaliy Tolstonohov said. One-quarter of all joints were found defective, but none were located in the reactor's active zone which contains nuclear fuel.

CLASSIFIEDS

FOR RENT IN KYIV — 1 room furnished apartment. Central, bus, trolley stop in front, 10 min to metro. Rent by day, week or month. Maid service and meals available (extra). Phone in Kyiv: (380) 225-1728; Fax Kyiv (380) 265-56-51; Ph/Fax Edmonton: (403) 476-8987.

APARTMENT IN LVIV for rent. 2 bedrooms furnished apartment near downtown Lviv, by the day or week. Transportation, shops, restaurants or villages available. Call Sally: 604-833-2129 evenings.

ЛЕКЦІЇ ГРАНЯ НА АКОРДЕОНІ (українські пісні, танці, мелодії) уділяє вчитель з України, який має 25–літню практику. Прошу звертатись до Романа, тел.: 429–3116 вечером, або 424–7580 вдень від 10 до 5 по полудні.

Crimea submits draft constitution

(IntelNews/Unian)—First Deputy Speaker Oleksandr Tkachenko said June 2 that the Crimean Parliament has submitted to the Ukrainian Parliament a draft of a new Crimean Constitution to replace the one annulled by the Ukrainian Parliament in March.

The draft was adopted by the Crimean legislature May 31 by 53 of 54 voting deputies shortly after the Crimean legislature voted to cancel the June 25 referendum on the old Crimean constitution.

Referring to the Ukrainian Parliament's resolution of May 25 and recommendations of the Organization for Security and Cooperation in Europe, 52 out of 54 deputies voted to annul the referendum.

The "opposition" to the annulment — including Kurultai and Reforms factions and the Krym group members — rather did not take part in the vote, because "the pro-Russian part of Crimean Parliament adopted the resolution on the referendum by itself, so let it annul it by itself."

According to Volodymyr Klychnikov, deputy speaker of the Crimean Parliament, who also headed a Crimean deputy delegation that came to Kyiv, said that the main disagreements of Ukrainian deputies would concern the articles of the draft that provide for internal Crimean citizenship.

"This provision is not a threat to Ukrainian territorial integrity," Klychnikov said. He also said disagreements can appear over the term "people of Crimea", which is used in the draft, and about Sevastopol's status. According to the law on the Autonomous Republic of Crimea approved by the Ukrainian Parliament in March, Sevastopol is under national jurisdiction.

"I think Sevastopol should be subordinated to Crimean Autonomy," Klychnikov said.

In related news, Klychnikov said that the economic and political Slavic union of Belarus, Russia and Ukraine referendum will definitely be held on June 25 as scheduled because it is not in conflict with the Ukrainian Constitution.

Moroz responded, "The fact that Crimean Parliament did not annul its decision to organize a consultative referendum on Ukrainian-Russian relations does not matter greatly for Ukraine. Such a referendum can be regarded as a sociological survey conducted in some part of the country."

More Crimeans favor Soviet restoration

(IntelNews/Unian)—The number of Crimeans who want to see Crimea reunite with the former Soviet Union increased this year to 40 percent, up 9 percent from 1994, according to a poll conducted by the Crimean Human Research Centre.

On the other hand, the number of Crimeans who support the peninsula's remaining a republic within Ukraine also increased, from 5 percent last year to 13 percent this year. And the number of those supporting Crimea's becoming a part of Russia fell from 43 percent in 1994 to 34 percent in 1995. The centre attributes the drop to a decrease in the popularity of Russian President Boris Yeltsin among Crimeans and peoples' frustration with the Rossiya block activity.

Bagrov blasts new leadership

(IntelNews/Unian)—Former Crimean Parliament Speaker Mykola Bagrov has sharply criticized Crimean ex-president Yuriy Meshkov and current Crimean Parliament Speaker Sergei Tsekov, saying that "they have destroyed everything that I managed to create."

"Crimea may have a certain degree of autonomy, but, being an integral part of Ukraine, we should develop our relations with Ukraine on the basis of its laws," Bagrov said.

"I have always proceeded from the fact that the Autonomous Republic of Crimea is an integral part of Ukraine, and I am convinced that so-called Crimean politicians should proceed from this too. Maybe, some day I will return to politics to work for the benefit of Crimea and Ukraine," Bagrov said.

BI WEST TOURS LTD.

June 19 - 22	**Radium, Fairmont Hot Springs** Accommodation at the Radium Lodge $195.00. Double.
July 4 - 8	**Kimberley Accordian Festival.** Head-Smashe-In Buffalo Jump, Frank Slide. All admissions, Meals while in Kimberley. $395.00. Double.
Sept. 25-29	**Kelowna Harvest Tour.**

"Your enjoyment has been our satisfaction for 21 years"

ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ

CONTACT: BI WEST TOURS LTD.: (403) 470-0777

Police chief fired after crime surge

(IntelNews)—Odesa police are losing the war on crime and the numbers prove it, reported the Odeskie Izvestiya May 25.

As a result heads are beginning to roll, the first of casualty being Colonel Oleksandr Kopylov, who was the boss of the Arstiaskiy Regional Police Division until April. Kopylov lost his position shortly after the Ukrainian Ministry of Internal Affairs set up an oversight unit within the Odesa Police Department.

All crime statistics are up over 1994: crime overall by 8 percent, theft by 14 percent, and robbery by 12 percent. By comparison, in ex-Police Chief Kopylov's district over the same period crime increased by 11 percent, theft by 18 percent, and robbery by 20 percent. This is, according to the report, what cost Kopylov his job.

Gypsies, Azerbaijanis ejected from market

(IntelNews)—In his first days of being the police captain in charge of the Odesa Privov farmers' market, Viktor Medvedeev ejected all gypsies and Azerbaijanis from the market, reported the newspaper Porto-Franco. These two groups visibly control a significant portion of the retail citrus goods sold at the market.

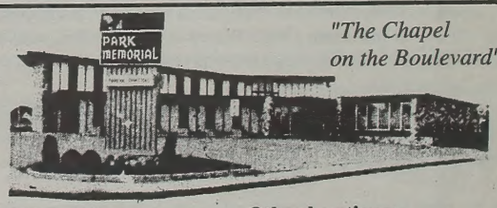
Police officers arrested about 45 suspects a day for illegal trading, fixed scales and substandard goods. Other violations included pickpocketing, use of controlled substances and passport or visa violations.

The Odesa city government led by Mayor Eduard Hurvits has instituted a series of measures attempting to control the city's markets and to make actual farmers the only sellers in the markets.

***

PARK MEMORIAL LTD.

FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS



"The Chapel on the Boulevard"

9709 - 111th Ave.
Edmonton, Alta
(403) 426-0050
(24 hours)

Other locations:
Vegreville
Mayerthorpe
Smoky Lake
Wildwood
Lamont

Jerry Smolyk, *President*
Bob Greschuk, *General Manager*

- Prearranged Funeral Plans
- Crematorium on location
- Provincial, National and International Services
- Facilities also for Intimate Private or Infant or Memorial Services
- Monuments Provided

FAMILY OWNED AND OPERATED SINCE 1941

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave.
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9
UN Office; (403) 488-3693
Advertising: (403) 488-3860
Fax: (403) 488-3859

Proprietor: Ukrainian News Publishers Ltd.

Publisher: Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Hon. Kyiv Bureau Chief: Vitaliy Shevchenko
Ukr. Language Corrector: Rena Hanchuk
Typesetting & Layout: Irena Hladki
Advertising & Circulation: Alexandra Cybulsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* under contract with *Ukrainian News Publishers Ltd.* Yearly subscription $30.00. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Поч. Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Мовний коректор: Ріна Ганчук
Мистецька підготовка: Ірена Гладкі
Оголошення і розповсюд.: Оля Цибульська

Українські Вісті видає дво–тижнево *Едмонтон Лайзергрефикс, Відділ Кенейдієн Криптикс Лтд.* під контрактом із видавцями *Українські Вісті Лтд.* Річна передплата $30.00. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Опінії висловлені в статтях не все відповідають опінії власника, видавця чи редакційної ради.

Confidence plebiscite is useless and potentially dangerous

By the time readers of Ukrainian News get this issue of the newspaper, the confidence referendum that President Leonid Kuchma has called for June 28 may, in fact, be history. As this issue went to press June 6, the President was meeting with various Rada factions in the hope of working out an agreement. Hopefully this will be the case.

A referendum which would ask the people whether they have more confidence in the President, or the Parliament is, for all practical purposes, useless. While it may give the people a chance to voice their opinion, it does nothing to resolve the ongoing power crisis because it is not binding in any way. Furthermore, it may prompt various regions to add on questions of their own which may further threaten the fragile unity of the state and all at the state's expense to boot. This at a time when Ukraine is facing a serious budget deficit.

The only type of referendum which will decide the power issue once and for all is a constitutional referendum. And that should be the only type of referendum the President should call.

What Kuchma really wants for Ukraine, is a system of government modelled upon the constitution of the French Fifth Republic, in which the powers of the Presidency are greater than those of Parliament. There is much merit to that model.

Like France in 1958, Ukraine in 1995 faces a serious crisis which threatens the stability of the country. Like France in 1958, Ukraine also has a fractious Parliament that has shown itself incapable of handling the crisis. The only alternative is a strong executive.

The constitution that the people of France overwhelmingly approved in 1958 has served the country well. The Fifth Republic survives to this day and has proven to be much more stable than the other four republics that preceded it.

But the Fifth Republic came into effect only after a proper constitutional referendum. And that is an historical lesson Kuchma would be well advised to heed.

The call for a confidence plebiscite is an uncharacteristic display of bad judgement by a President who, to date, has shown himself to be a very adept politician and administrator. Some observers say that this is a sign of his increasing ambitions. Others attribute it to bad advice by some of the members of his inner circle.

Whatever the motives behind the President's move (and it could also prove to be a tactical manoeuvre aimed at bringing Parliament into line) the June 28 plebiscite should be deferred and an attempt made to reach compromise with Parliament.

If such a compromise should prove impossible, then the President should go to the people — but not with a public opinion poll that solves nothing, but a proper constitution that will give the country a basis for stability in the future.

Про звернення Президента Кучми до громадян України

Прес. комунікат Посольства України до Канади

31 травня ц.р. Президент Л. Д. Кучма виступив зі зверненням до народу України.

В цьому наголошується, що ситуація, яка склалася в Україні у зв'язку з політичним протистоянням гілок влади, обтяжена руйнівним станом економіки, наступом злочинности та істотним занепадом рівня добробуту людей, вимагає невідкладних заходів щодо врегулювання протиріч у системі організації державної влади. Державна політична реформа, яка передбачає перерозподіл повноважень між законодавчими та виконавчими органами державної влади, створення дієвої виконавської вертикалі є, на переконання Президента, першочерговою умовою стабілізації суспільства і економіки України.

18 травня ц.р. Верховною Радою України було прийнято рішення щодо внесеного Президентом проєкту Закону про владу. Але, втоплений у технічних процедурах його застосування, цей Закон став об'єктом політичної кампанії деструктивних сил, які не зацікавлені у проведені радикальних реформ в Україні. Керівництво Верховної Ради, спільно з частиною народних депутатів, навмисно затягуючи процес прийняття Закону, не дає правових підстав для активізації діяльности виконавчої влади. Президента звинувачують у намаганнях створити авторитарний режим, здійснити антиконституційний переворот та обмежити демократію. Всі ці звинувачення безпідставні, оскільки в Законі є всі норми, які гарантують громадянам свободу, демократію і захист їх невід'ємних прав, що визнано не лише провідними юристами України, але й експертами ряду европейських організацій.

Закон передбачає створення сильної влади, здатної навести в країні порядок, забезпечити економічну стабільність, захистити права своїх громадян. Питання полягає лише в тому, чи з'явиться вона внаслідок договору між Верховною Радою і Президентом або внаслідок інших, більш складних і тривалих подій.

Оскільки зусилля Президента і багатьох народних депутатів, спрямовані на цивілізоване вирішення питання влади, не досягли мети, а чинне законодавство не передбачає чітко визначеного виходу з такого протистояння, Президент України прийняв рішення провести всеукраїнське опитування населення щодо довіри Президентові і Верховній Раді.

Як глава держави, президент з усією відповідальністю заявив, що не вдасться до силових методів вирішення конфлікту і не допустить таких дій з боку будь–яких сил. Він підкреслив, що тільки воля народу України має бути законом і для Президента, і для Верховної Ради.

Л. Кучма проти парляменту: хто кого?

Віталій Шевченко, *народний депутат України*

Україна щойно пережила найбільш кризову ситуацію за останній рік своєї короткої історії як окремішньої держави, коли криза влади загрожувала кинути нас у вир анархії. Минулої середи (31 травня) у своєму першому зверненні до народу Президент України Л. Кучма повідомив про рішення провести всенародний плебісцид щодо довіри громадян до Президента і Верховної Ради. Наступного дня парлямент наклав вето на цей президентський указ.

Лише одна доба розділяє ці рішення, але за цей час Україну перетрусило.

Л. Кучма вдався до спроби розв'язати своє задавнене протистояння з прокомуністичною Верховною Радою шляхом отримання підтримки в суспільстві, після чого, ймовірно, мав би статися достроковий розпуск Парляменту.

Як відомо, цей законопроєкт було подано Президентом ще в грудні минулого року але депутати з числа комуністів, соціялістів та аграрників зустріли його в штики. Згодом було створено узгоджувальну групу з представників усіх парляментських фракцій. Через кілька місяців народився компромісний варіянт, але і його парлямент відхилив. Зрештою, після пошуків компромісів і взаємних поступок між Верховною Радою та Президентом було ухвалено в першому читанні більшість статей законопроєкту. Але найпринциповіші моменти розмежування повноважень різних гілок влади лишилися нерозв'язаними. А головне — вони в разі ухвалення вступали б в суперечність з нормами нині чинної Конституції. Отже, в такому випадку вимагалася підтримка конституційної більшости депутатів — 2/3 голосів «за», тобто не менше ніж 301 чоловік із 465. Отримати такий результат з принципових питань у нинішньому парляменті неможливо.

Верховна Рада вирішила піти іншим шляхом. Спершу новий Закон про владу ухвалили в цілому простою більшістю депутатів, викинувши з нього статті про право Президента достроково розпускати парлямент, а парляменту позбавивши права оголошувати імпічмент Президенту. А після цього необхідно було конституційною більшістю ухвалити окремий закон про тимчасове призупинення дії тих статей Конституції, які вступали в суперечність із Законом про владу.

Але й ця процедура не дала очікуваних наслідків. Введення в дію Закону про владу бльокувалося.

Тоді й народилася ідея підписання конституційного договору про запровадження нового закону Президентом та більшістю депутатів Верховної Ради. Така процедура не є правочинною. Але прихильники реформ, сподіваючись на підтримку громадськости, хотіли в такий спосіб надати закону хоч якоїсь легітимности.

І ось минулого вівтірка (30 травня) після чергових невдалих спроб добути в парляменті 2/3 голосів, 8 депутатських фракцій і груп з десяти (за винятком комуністів та соціялістів) заявили про готовність підписання Конституційної угоди. Дехто поспішив назвати це великою перемогою здорового глузду і початком формування справжньої прогресивної парляментської більшости, готової підтримати реформи — адже ніколи раніше так багато фракцій і груп не об'єднувалися проти «лівих». Але радість виявилася передчасною.

Наступного ранку відмовилася підписувати Конституційну угоду група «Реформи», яка палко підтримувала Закон. Вона образилася, що Президент не зустрівся з нею і не вислухав її вимоги щодо формування нового уряду. Несподіваний поворот вивів з рівноваги Президента, і амбітний Л. Кучма ввечері того ж дня оголосив про плебісцид.

«Зусилля Президента і багатьох народних депутатів, спрямовані на цивілізоване вирішення питання влади, не досягли мети, — заявив Л. Кучма у телезверненні до українського народу. — Подальше співіснування Президента і Верховної Ради з її сучасним правовим статусом неможливе... Ваше волевиявлення в ситуації, що склалася, — єдина можливість уникнути протизаконних зіткнень, покласти край міжусобним протиріччям, цивілізовано, зберігаючи мир спокій, врегулювати конфлікт влад».

Намір Президента вдатися до плебісциду ні для кого не був несподіванкою, але не в такий спосіб. Враз відчули себе обманутими найбільші прихильники Президента. Хто вже встиг підписати Конституційний договір. Бо подальше підписання документу припинилося. Президентський указ засудили всі парляментські фракції та групи, розцінивши його як спробу узурпувати владу («ліві» сили) чи як вияв амбіцій Л. Кучми (правоцентристи).

Що ж сталося насправді? Експерти сходяться в більшості на тому, що Президентові не вистачило витримки, і він нашкодив собі, відштовхувши багатьох прихильників. Оголошення плебісциду після домовленостей про збір підписів під Конституційним договором принизило тих, хто відстоював цю ідею, нехтуючи своєю репутацією. Зрештою поставлено під сумнів підписання договору. Дехто припускає, що Президента спеціяльно було спровоковано на це.

Існує й така версія: в оточенні Президента є люди, готові «здати» його і зробити ставку на майбутнього Президента: адже опитування могло б призвести до усунення від влади і Л. Кучми, і парляменту, а в умовах безвладдя вигулькнула б нова політична фігура. Нею називають нинішнього виконуючого обов'язки прем'єра, колишнього шефа українського КГБ (згодом СБУ) Є. Марчука. Якщо це так, то виникає запитання — це його власна гра чи втілення в життя сценарію, що тривалий час плянувався за товстими дверима кабінетів спецслужб?

Після цілоденних дебатів минулого четверга, прямий репортаж яких кілька годин поспіль транслювався по всеукраїнському радіо, а згодом у повному обсязі — по телебаченню, Верховна Рада наклала вето на указ Президента про проведення громадського опитування і до кінця року заборонила витрачати державні кошти на подібні заходи у зв'язку з дефіцитом державного бюджету. Водночас Президентові запропоновано офіційно внести на розгляд ВР проєкту Конституційного договору.

Лишається гадати, що буде із Законом про владу і як відреагує Л. Кучма на відміну його указу, повернувшись з–за кордону. Але подальше протистояння між ним і парляментом в умовах безвладдя і за відсутности уряду, якого Президент не поспішає формувати до запровадження Закону про владу, загрожує обернутися для України новими катаклізмами.

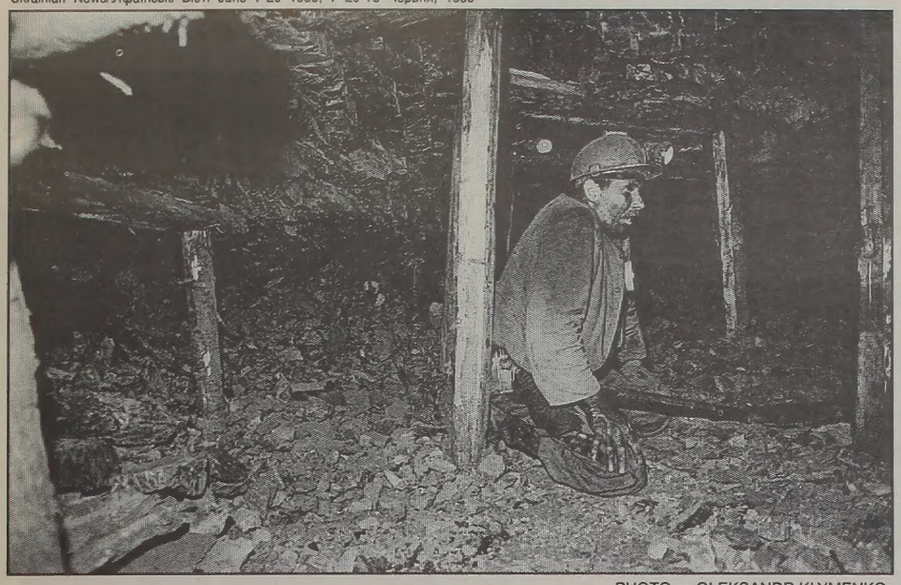


PHOTO — OLEKSANDR KLYMENKO

Mining conditions in Ukraine

Overdue payments to miners soar

(IntelNews/Unian)—Overdue payments to coal miners climbed to KBV21.6 trillion, according to the Coal Industry Ministry.

To clear arrears in payment, the ministry proposed that the government issue state credits to the Industry and Energy ministries, which owe KBV14.8 trillion and KBV16.3 trillion to the ministry, respectively.

The ministry also proposed to set up a stabilization fund for the fuel and energy complex; to allocate KBV44 trillion for development of the industry; to force the Finance Ministry to open a KBV15.5 trillion privileged credit line to implore operations of coal mines in the second and the fourth quarter of the year; to not impose the value-added tax on coal products; and to introduce import duties on coal products if their prices are lower than wholesale prices.

Unions, government make progress

By Serhiy Sokolovskiy, *IntelNews*

Government officials and the Federation of Trade Unions have ironed out most of their difficulties over the 1996 General Tariff Agreement, said Labor Minister Mykhailo Kasevych, co-chairman of the government commission overseeing the negotiations.

The two sides, however, remain at odds over estimation of the minimum wage which, federation leaders say, should not be below the poverty line. According to the FUTU estimates, today's poverty line should equal KBV3.68 million.

"If they do not accept these fair estimates, we may break off talks with the government. In this case, they will shoulder all the burden of responsibility for the failure of the negotiations," said federation leader Oleksandr Stoyan.

Shortly after this statement, however, Stoyan signed the protocol agreeing to submit remaining disputes to President Leonid Kuchma. He explained the decision as necessary to continue dialogue with the government.

In a related development, Coal Industry Minister Viktor Poltavets admitted the government's inability to meet miners' demands for back pay and salary adjustments. "Today the coal industry is confronted with a crisis," said Poltavets.

According to the National Bank of Ukraine, as of May, 1, the total debt to the coal industry enterprises was KBV103 trillion, with coal consumers' debt being KBV74 trillion. In the last three months the wage debt in the industry has reached KBV12 trillion, with may miners being owed as much as three-months' back pay.

"The executive power has left coal miners to the mercy of fate," said Parliament Speaker Oleksandr Moroz. According to Moroz, the government should raise coal miners' wages by subsidizing the coal industry so that an increase in wages would not cause a growth in the cost of coal.

Energy increase delayed

By Svetlana Seliutina, *IntelNews*

The first of June has come and gone without the 50 percent residential electric rate increase requested by the Energy Ministry, confirmed Volodymyr Trafimov, who heads the ministry's economic department.

The ministry's February attempt to raise household electric rates resulted in its March reversal in Parliament and was used as a justification for the no-confidence vote that ultimately brought down the government. The Parliament action, however, allowed business rate increases to proceed on schedule.

So far, the cabinet has failed to act on the May 1 request for June rate hikes which the Energy Ministry proposed to raise individual rates to the level paid by businesses.

Energy Ministry officials say they are angry about the delay, noting that their budget will have lost KBV50 billion in May and June alone because of the discrepancy between prices for coal and natural gas and consumer electric rates.

"Because of such policy, the energy sector is completely unprofitable now. And, because of this, we left our population unprotected by our own hand," Trafimov said.

Ukraine to review border agreements

(IntelNews/Unian)—Experts will examine a draft treaty proposed by Ukraine on border cooperation between the Commonwealth of Independent States countries in June, said State Border Committee Deputy Chairman Anatoliy Makarov, May 31.

All C.I.S. countries supported the draft, Makarov said. According to the document, all the parties to the treaty "confirm their adherence to the United Nations Charter, principles of the Organization on Security and Cooperation in Europe and provisions of the Helsinki Final Document on inviolability of state borders and territorial integrity." All the parties also undertake "to establish and develop equal partnership relations with each other."

The draft also contains paragraphs on the joint fight against drug trafficking, terrorism and arms smuggling and on cooperation in personnel training.

Meanwhile, Makarov also said that a delegation of Ukrainian and Turkish border troops will begin preparing a cooperation agreement in June. The accord will stipulate cooperation at airlines and seaways to fight against illegal immigration, terrorism and weapons and drugs smuggling, he said.

The Ukrainian side is also expected to raise questions about illegal industrial fishing in its territorial waters.

Foreign Ministry goes cyber

(IntelNews/Unian)—Ukraine's Foreign Ministry became the 38th member of what will be a 53-node computer network for the exchange of information between Organization for Security and Cooperation in Europe members May 26. The network, which will connect similar ministries in each of the nations comprising the OSCE, was set up to promote the fulfillment of disarmament agreements and to strengthen security and trust, said Foreign Affairs Deputy Minister Kostiantyn Hryshchenko.

Kuchma tackles payment crisis

(IntelNews/Unian)—President Leonid Kuchma signed a decree May 26 allowing the issue of short term treasury notes in an effort to solve the payments crisis and protect domestic producers.

State treasury notes will be distributed in the second half of the year through National Bank of Ukraine auctions.

The decree also requires that letters of credit be provided for shipments of goods.

The decree orders enterprises that fail to pay taxes or repay state loans within 90 days to be declared bankrupt. Kuchma also plans to sign a decree on creating collection agencies.

The State Taxation Service and the Finance Ministry will conduct comprehensive enterprise audits to help clear debts.

A draft decree expected to be signed soon will allow foreign currency bank accounts for Ukrainians and foreign citizens in Ukraine.

Meanwhile, the UkrGaz state corporation with the Internal Affairs Ministry will carry out, during June and July, an overall inventory of domestic gas consumers. On June 1, registration and declaration of natural gas at the border of Ukraine will be introduced.

A draft law on raising the value-added tax (VAT) rate from 20 to 25 percent will be submitted to the Parliament by July 1. The money received would go to local governments.

A draft law on cancellation of exemptions from VAT, excise duty, import duty payments for goods importation as well as on VAT payment with regards to goods purchased in foreign currency is also planned.

An import duty on coal and petroleum products will be introduced by June. Ukraine's eastern mining areas are currently being hurt by the availability of cheaper coal from Poland and Russia.

Reformers find decree lacking

(IntelNews/Unian)—According to Serhiy Teriokhin, parliamentary deputy and a member of the Reforms parliamentary faction, a paragraph "dropped out" of President Leonid Kuchma's decree that is designed to cover measures for solving the payment crisis problem and giving support to domestic enterprises.

According to Teriokhin, Kuchma's new version of the decree, without that one paragraph, fails to address at least three major issues. The first item that now lacks attention by the revised decree concerns how to cover debts incurred by enterprises that derive funding from the state budget. The second unanswered question deals with what to do about state enterprises which are not to be privatized. Finally, Teriokhin said that the latest draft of the president's order gives no mention of how to change the reserve policy of the National Bank of Ukraine and how to distribute the re-financed credit.

Teriokhin said, "Generally the order is positive, but without giving solutions to all those problems the situation in the payment system of Ukraine would hardly change."

Rivne residents to get first news passports

(IntelNews/Unian)—Rivne oblast residents are among the first in Ukraine to get the newly designed passports for traveling abroad, Oblast Department for Passport Registration and Migration Work head Liudmyla Floresku says. The Internal Affairs Ministry has allowed Rivne oblast, as well as Kyiv, to conduct an experiment on rapid production of these documents using imported equipment, she said.

The passport department obtained a German-manufactured printer for passport production from the local commercial company Renome. Floresku said that if the experiment turns out to be successful, the company will be ordered to purchase and install such equipment in all the Ukrainian oblasts soon.

A new passport for traveling abroad will cost KBV 10 million and US$15.

1996 draft budget set for Sept. 1

(IntelNews/Unian)—President Leonid Kuchma has authorized the Finance Ministry, National Bank of Ukraine and other ministries to write the 1996 draft budget by Sept. 1.

According to the May 29 presidential decree, the ministries are to draft basic macro indicators of economic and social development for 1996. The ministries are to estimate the gross domestic product, gross national product, incomes and expenses of the population, currency fluctuations, the payment balance, index of wholesale and retail prices compared to 1995 as well as the volume of the gross national income and incomes of regions.

The Finance Ministry is to draft the 1996 consolidated budget to submit it to the Cabinet of Ministers by July 1.

Newbriefs

Ukraine meets treaty terms

(IntelNews/Unian)—Ukraine has met the terms of the Conventional Arms Treaty after reducing tanks by 74 percent, armored personnel carriers by 93 percent and cutting aircraft by 64 percent, according to National Disarmament Committee Chair Kostiantyn Hryshchenko. Hryshchenko, who is also deputy foreign minister, said foreign delegations conducted 86 inspections in Ukraine. In its turn, Ukraine conducted 27 inspections in nine countries.

Fake trusts steal millions

(IntelNews)—During the last year, swindler trust companies emptied the purses of some Ukrainians by a total of US$18 million, according to the State Property Fund. After the so-called trust companies collected money from people, they disappeared with the funds as quickly as they were formed. FinTrust was the most successful, having stolen US$4 million.

1970 KENTWOOD FORD SALES 25th ANNIVERSARY EDMONTON, ALBERTA 1995

NICK SEREDYCH
Specializing in New & Used Vehicle Sales & Leasing
Tel.: 476-8651

13344-97 St. Edmonton

Your Kind of People... KENTWOOD FORD

The Plan Authorized Dealer

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

NEW PRICES (eff. January, 1995):

In Canada: 1 Year (24 Issues) $30.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $55.00 (CND) (GST included)

Outside Canada: Same schedule as above, except in U.S. Dollars

Airmail: Twice the "Outside Canada" rate

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Economics ministry to submit program

By Svetlana Seliutina, *IntelNews*

The Economics Ministry worked out the state program on social and economic development for 1995 that will be submitted for Parliament's consideration in 15 days, said Deputy Economics Minister Volodymyr Naumenko.

According to Naumenko, the new program consists of concrete actions the government should undertake to realize the program and is different from those measures adopted previously in this respect. With the program, inflation is expected to drop significantly this year to 24.2 percent, Naumenko said.

The government will also shorten the list of state contracts to be fulfilled by the end of the year. Only KVB281.3 trillion, or 18 percent of budget expenditures, will be directed to state contracts, a considerable drop from the previous years, Naumenko said.

The first quarter of 1995 showed that the Ukrainian economy is on the path to recovery, said Economics Minister Roman Shpek. Overall production dropped 12.2 percent, one-third the decline registered in the first quarter of 1994. Consumer goods production is predicted to fall only 3 percent this year from the previous year, better than in 1994 when production fell 27 percent. The fall in capital construction is expected to be 37.8 percent. The gross domestic product in karbovanets terms will rise to KBV5,000 trillion while in real terms GDP will drop 5.7 percent this year.

Despite these signs of recovery, problems prevailed in the first quarter. The gross domestic product decreased 10.6 percent, the volume of industrial production fell 12.1 percent and industrial labor productivity decreased 4.1 percent.

Naumenko also predicted a decrease of the population's incomes in real terms by 9.6 percent in 1995.

"We won't be able to overcome the fall of living standards this year", he said. Until the end of 1995 the average monthly salary for urban workers is expected to be KVB7.5 million (US$50) and KVB5.3 million (US$35) for rural workers, Naumenko said.

Charges laid against Tkachenko

(intelNews/Unian)—Parliament was to consider measures to be taken against the General Prosecutor's Office, while the General Prosecutor himself launched criminal proceedings against a member of the parliamentary leadership.

After General Prosecutor Vladislav Datsiuk delivered a May 23 report on corruption in high places, deputies passed a resolution deeming unsatisfactory the work of the general prosecutor and the entire General Prosecutor's Office, ordering the Law and Order Committee to study the work of General Prosecutor's Office and report back.

In the meantime, Datsiuk's office initiated criminal proceedings against First Deputy Parliament Speaker Oleksandr Tkachenko on charges he misappropriated US$70 million in American agricultural aid. He faces up to three years' imprisonment.

In a related story, the Ukrainian agrarian parliamentary deputy group said that without staff changes in the General Prosecutor's Office, the country cannot expect any improvement in Ukraine's overall criminal situation.

The group said that leaving things as they are leaves open the possibility that the prosecutor's office might become an instrument for covering up general criminal activity and specific incidents of legal violations in the country.

Taras Protseviat, a member of the Organized Crime and Corruption Committee said that Datsiuk's decision is a precedent. "Never before in Ukrainian history has a criminal proceeding been instituted against such a high-level official as Tkachenko," Protseviat said.

Newbriefs

Gas cut off in Lviv oblast

(IntelNews)—Some local governments in Lviv oblast have had their natural gas supplies cut off, according to an announcement by the Komarniv department of the Ukrainian natural gas pipeline June 1. The gas was shut off to the localities due to their considerable indebtedness, according to the announcement. "As far as the population is concerned, the gas devices used for home heating should be shut off first" if the home is occupied by a chronic debtor, Oblast Fuel-Energy Complex Committee Chairman Ihor Makovetskiy told the heads of local gas companies.

Chlorine leaks in Donetsk

(IntelNews)—About two kilograms of chlorine escaped to the air June 2 from the Verkhnio-Kalmiusk water filtering unit, when a cistern's plug corroded, according to Col. Pavlo Kozlov, Donetsk oblast Civil Defense Radiation Protection Department chief. Residents of neighboring towns were notified about a possible evacuation. Meanwhile, Halyna Kushnir, Donetsk oblast council representative, denied that anything happened and said the information concerning the accident "is not true and the oblast council is trying to find out the source of disinformation."

Grizzly crime in Donetsk

A grizzly crime has surfaced in Donetsk where two brothers were convicted of killing and eating an elderly man. Judge Ivan Vyshnevetsky said they had beaten up their victim, chopped his head off with an axe, then cut some flesh from the dismembered corpse, fried it and ate it. The head was displayed in their flat as a trophy. Anatoliy Novikov, 25, was given the death sentence, while his brother Andrei, 19, who was under age when they committed the crime, was given 15 years in prison, according to Reuters.

Seventh-grader kills classmate

A 13-year-old youth has been charged with stabbing to death a seventh-grade classmate, reportedly after she demanded $5 from him, reports Reuters citing the Kievskiye Vedomosti newspaper. Police said the boy, killed the girl in his Kyiv apartment and tried to hide her body in the basement. The newspaper said that the was constantly blackmailing Yegor and had asked him for $5 he had saved for summer camp.

Executive's car blown up

(IntelNews/Unian)—YugRechTransFlot company deputy director Yuriy Fedorov was seriously injured May 19 after explosives went off in his car. Fedorov lost a lot of blood on the way to the hospital, but doctors say he is in stable condition. Fedorov also runs the InterSisServis firm which services Ukrainian and foreign ships docked in Sevastopol.

Forest fire put out near Kharkiv

(IntelNewsUnian)—A fire that started May 27 in Krasnooskolsk forest consumed more than 710 hectares of timberland, according to local officials. About 400 firemen and two planes took part in putting out of the fire, which inflicted a total damage of more than KBV 90 billion according to the oblast fire-prevention service. The fire raged and was not completely extinguished for two days. The squad, consisting mostly of Kharkiv and Donetsk firefighters, included 55 fire engines (two of which were destroyed by the fire), an MI-8 helicopter and an AN-33P firefighting plane, according to the Kharkivlis Forestry Association. The cause of the fire is under investigation.

ПИСАНКА

PYSANKA

V.I.M. - Parcel Express Inc.
2100 Bloor St. W., Suite 6A, Toronto, Ont. M6S 4Y7

OUR REPRESENTATIVES IN WEST CANADA

Baba's Treasures 10615 King George Hwy Tel.: (604) 582-3944	Vancouver	Zofia Polish Store 3958 Fraser St. Tel.: (604) 874-3338
Orbit Dry Goods 10219 - 97th St. Tel.: (403) 422-5693	Edmonton	Polonia Centre Ltd. 10127 Princess Elizabeth AVE. NW Tel.: (403) 471-4923
Polimark Services 538 Cleveland Cr. SE Tel. (403) 243-7333	Calgary	Alta Pol 2816 - 46th St. S.E. Tel.: (403) 235-0435
Wega 1014 Main St. Tel.: (204) 582-4744	Winnipeg	Western Overseas 219 Selkirk Ave. Tel.: (204) 586-8059

tel.: (416) 604-8311, fax: (416) 604-1422

Parcels to Ukraine, Belorus, Baltic States, Russia

We are looking for new agents! Good commissions!

Ukraine, E.U. sign interim agreement

(IntelNews)—An interim agreement between the European Union and Ukraine was signed in Brussels June 2 during a visit by a group of high-ranking Ukrainian officials.

The Partnership and Cooperation Agreement between the E.U. and Ukraine was signed by then-President Leonid Kravchuk and 12 states of the E.U. in June 1994. This agreement required ratification by all the E.U. members' parliaments and by the European and Ukrainian parliaments.

The E.U. and Ukraine have agreed to grant each other most- favored nation treatment with regard to tariffs. As a consequence of this agreement, the E.U. said that it will eliminate all quantitative restrictions on imports from Ukraine. However, it is acknowledged that Ukraine can still apply quantitative restrictions on imports from the European Union in the circumstances when an economic sector is undergoing reconstruction or when it is facing serious difficulties.

To pave the way for Ukraine's accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, the agreement includes the early application of certain articles laid down in the GATT that relate to Ukraine's trade relations with the E.U. The trade relations in textiles and certain coal and steel products have been dealt with in separate bilateral agreements.

In a related story, the European Commission is expected to allocate an ECU 85 million (about C$155 million) preferential credit to Ukraine within two weeks, announced Joly Dixon, Director of the International Financial and Economic Affairs Department of the European Commission.

The aid, which may be received by the end of June, is meant to support Ukraine's balance of payments, Dixon said.

The E.U. member-countries' finance ministers have also agreed to offer Ukraine an ECU 200 million credit to improve Ukraine's balance of payments, she said. The first ECU 120 million installment of the credit may be granted in the next three months, according to Dixon.

First trade meeting with EU country held

(IntelNews/Unian)—A meeting of the Ukrainian-Danish committee on trade, economic and technical cooperation, the first held with a European Union member country, took place May 30.

"Today our enterprises have a golden opportunity to increase their exports to Denmark," Deputy Foreign Economic Relations Minister Andriy Honcharuk said. "It concerns engineering and metal working industry enterprises, food and light industries and transport and shipbuilding industries."

Danish Foreign Ministry industrial and technical cooperation envoy Ole Kok pointed out that in 1994 Denmark's export to Ukraine was US$58 million, while Ukraine's export to Denmark was $44 million. Various beverages (54 percent) and chemical products were among the products prevailing in Ukraine's export to Denmark. Ukraine mainly imported machinery and equipment (44 percent), chemical products (22 percent), medicines (13 percent) and food products (12 percent) from Denmark.

"This process continues," Honcharuk said. "We are well aware of the fact that out trade and economic relations with the world and with Denmark, in particular, cannot be adequate until we join the General Agreement of Tariffs and Trade and the World Trade Organization."

Ukraine, Estonia bolster ties

(IntelNews/Unian)—President Leonid Kuchma wound up his one-day official visit to Estonia May 25 with the signing of three Ukrainian-Estonian documents: a declaration on the development of cooperation and partnership between the two countries, a free-trade agreement, and a sea-navigation agreement.

The two countries agreed to sign three more agreements in the near future: on mutual protection of investments, on prevention of double taxation and on cooperation in settlement of criminal, civil and family affairs. In February, an Estonian delegation had signed a set of documents including a treaty on mutual protection of investments and an accord on railroad transportation.

Estonian President Lennart Meri expressed his support of Ukraine's decision to join the Council of Europe. The two presidents emphasized the importance of both countries' integration into the European Union. Kuchma said that Ukraine should not remain a non-aligned nation.

A number of economic issues also were discussed. Meri said that today Ukraine is among Estonia's 10 principal trading partners. In the last few years the trade turnover between the two countries decreased. According to the Ukrainian State Customs Committee, in the first quarter of 1995, trade turnover between Ukraine and Estonia was US$10.1million.

Both presidents said they hope that the free-trade agreement will give a new impetus to development of economic relations between the two countries. "My visit to Estonia was important both politically and economically," said Kuchma.

With regards to development of Estonian-Russian relations, Meri said that "Russia should accept the European standard in development of its relations with republics of the former USSR. The times when one country could dictate the rules of the game to another one are gone," Meri said.

Ukrainian nationalist literature illegal in Russia

(IntelNews/Unian)—Russian citizen Viktor Gumeniuk, chairman of the Organization of Ukrainian Nationalists in Russia, was arrested in Briansk, Russia, on the Kyiv-Moscow train, the Congress of Ukrainian Nationalists secretariat reported May 19.

The Russian customs and Federal Security Service officers confiscated literature ordered by the Ukrainian community in Moscow.

FSS officers accused Gumeniuk of importing nationalist literature prohibited in Russia, undermining the state system of Russia, and stirring up enmity between nations.

Lviv leads in privatization

(IntelNews/Unian)—The State Property Fund reported that 438 municipal property businesses were privatized from January to April of this year, including 362 small businesses and two unfinished construction projects.

The best results were achieved in Lviv oblast (70 businesses), Kyiv (62), Odesa oblast (41), Zhytomyr oblast (38), Zaporizhia oblast (35) and Ivano-Frankivsk oblast (34).

In all, over 1,000 municipal and state-owned businesses were privatized in the last four months. The total cost of property privatized for privatization certificates was about KBV4.6 trillion, while that of property privatized for money was about KBV3.7 trillion.

Meanwhile, about 15 million Ukrainians — 28 percent — have already received their privatization certificates or opened special property accounts, said State Property Fund head Yuriy Yekhanurov. Ternopil oblast residents obtained the fewest certificates, while Zaporizhia oblast residents picked up the most certificates.

The largest number of businesses were privatized in Donetsk oblast (123), Lviv oblast (119) and Kyiv (87), while only seven businesses were privatized in Kharkiv oblast.

Latvian friendship treaty signed

(IntelNews)—A comprehensive treaty on friendship and cooperation was signed by the presidents of Latvia and Ukraine in Riga May 23. Several economic accords were also signed.

According to the Foreign Trade Ministry, trade between the two countries totals US$30.8 million, of which exports were US$14.9 million and imports US$15.9 million. Most of Ukraine's exports to Latvia occur in the heavy metals, chemical, automobile, machine building and agricultural industries. Ukraine imports from Latvia electromechanical engineering and radio electronic engineering goods and textile products.

According to the Statistics Ministry, 15 Ukrainian-Latvian joint ventures are operating in Ukraine, in which Latvian partners have invested more than US$568,000.

Business Briefs

NBU head's firing predicted

(IntelNews)—World Economics Institute Deputy Director Oleh Soskin says that Viktor Yuschenko would soon be removed as head of the national bank. "National Bank of Ukraine Governor Viktor Yuschenko is doomed, and his days in office are numbered," Soskin said. In Soskin's opinion, in June the NBU will make a huge monetary emission, and Yuschenko will be sacrificed by the government and will play the role of a scapegoat. According to Soskin, the NBU governor, who has already sanctioned six emissions, will be soon fired.

U.S. to train exchange staff

(IntelNews)—The assistance of U.S. government representatives and private consultants in establishing the Ukrainian Agrarian Exchange was approved by a joint United States-Ukrainian organizing committee June 1. U.S. specialists will train Ukrainian exchange staff at similar exchanges in Chicago, St. Louis and Kansas City.

Vans start moving

(IntelNews)—The Donetsk oblast bus plant recently began producing 23-passenger Desna-1 vans. The chassis of Gaz-53 trucks will be used as a basis for the Desna-1 running gear. The Lviv car plant will design and install the Desna-1 body. A total of 100 vans will be produced this year, and the first series of 30 vans will be sold locally.

Refineries to be modernized

(IntelNews/Unian)—The State Oil and Gas Committee plans to modernize the Kremenchuh and Lysychansk oil processing plants in the near future, the Economics Ministry reports. At the Kremenchutskiy plant, technology will be updated and a process automated control system will be introduced. At the Lysychanskiy plant, a complex for black oil deep processing with a capacity of 4 million tons per year will be constructed. The complex cost is US$300 million. The Ukrainian producers expect foreign investors to participate in the reconstruction of these enterprises as well as Kherson and Odesa oil processing plants, according to the ministry.

New bank requirements set

By Ihor Zhyhyr, *IntelNews*

The National Bank of Ukraine has set Jan. 1 as the deadline for commercial banks to increase their reserve funds to ECU 500,000 (about C$910,000), the NBU reports. Commercial banks with a general license for hard currency transactions must increase their reserves to ECU 1 million.

Commercial banks must accumulate at least 30 percent of the necessary funds by Sept. 1, the deadline for re-registration, said Tetiana Vazheletska, who heads the NBU hard currency regulation department. The imposed threshold for banks with general licenses is 50 percent.

In March, the NBU launched a drive to revoke licenses of commercial banks failing to increase their reserve funds to ECU 200,000, and banks with general licenses to ECU 50,000.

Of 69 commercial banks, 20 blacklisted banks with less than ECU 200,000 in reserve funds may get their licenses revoked soon. Commercial banks that failed to register general licenses will be forced to conduct hard currency operations through a NBU correspondent account.

Although increasing reserve funds will decrease the number of commercial banks, it will improve their reliability and competitiveness, Vazhelevska said.

Ukraine a "sleeping giant", seminar told

By Marco Levytsky

Ukraine is a "sleeping giant" whose only debt is for oil and gas from Russia and Turkmenistan, says the president of an Canadian oil company which recently formed a joint venture in Ukraine.

"If those two bills were paid off today, that country would be in better shape than we are," said Ed Southern, president of Uk-Ran Oil Corp. during a panel discussion at the "Business Konnection" seminar in Edmonton May 25.

"Ukraine is open for business, secondly it is a sleeping giant and, last but not least, it is a moving target," said Southern, explaining that the country had a 98 percent literacy rate and that the laws were constantly changing for the better.

Initially royalties on oil and gas had been set at 46 percent, now they are down to 13 — five percent lower than Alberta's.

Southern said the Ukrainian oil potential had been ignored by former Soviet authorities.

"For years and years the Soviets have said that there is no oil and gas in Ukraine and you tell people that long enough and you hit them long enough with the end of a coal shovel, they tend to buy into it. But it was not in Moscow's advantage to have an independent Ukraine, or an independent-minded Western Ukraine having an abundance of oil and gas.

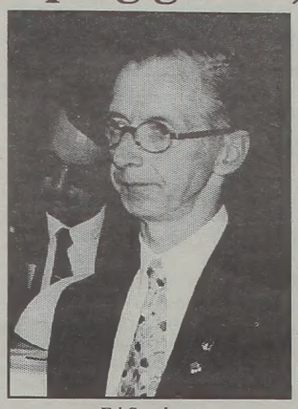
"There were three major discoveries made in the late 'fifties that flowed at 2 or 3,000 barrels a day, that Moscow decided to shut down and to build a soccer stadium on top of one of them," he said.

Southern added that the Soviets used a drilling method "which we call rape and pillage" by injecting vast amounts of water and causing geological damage. This leaves plenty of recoverable oil, however.

In Uk-Ran's field at Leliaky in Chernihiv oblast, there are estimated reserves of 200 million barrels he said.

The "Business Konnection" seminar was organized by the Canada-Ukraine Chamber of Commerce (CUCC) and the Ukrainian Foundation for College Education (UCFE).

Moderator John Chomiak, western vice president for the CUCC said the chamber has developed an investment arm called Ukraine Enterprises Corporation which will serve as a venture capital vehicle for Ukraine.



Ed Southern

In a video shown seminar participants, Dennis Goresky, Canada's trade commissioner in Ukraine said there have been tremendous changes in the country since President Leonid Kuchma got elected and there is now a more orderly progression towards establishing terms of reference for business.

"When you look at it in the long term, they are all progressing, all going uphill", he said.

Keynote speaker Dr. David Marples said Eastern Ukraine is the centre of industries in decline, but also open to change.

"There is still a tendency for Canadians of Ukrainian background to concentrate somewhat on Western Ukraine. It's their heritage, they're more familiar, its Ukrainian-speaking. I would still argue, nonetheless, that the main resources and the main opportunities for the future lie in Eastern Ukraine. It's very much unexplored territory," he said.

Dr. Marples also noted that the entrenchment of crime in Ukraine is not at the high level as it is in Russia, though it remains a major problem.

Several businessmen spoke of their own ventures and experiences during the panel discussion.

Ken Solomon, president of CanUk International Commerce Inc. and Dave Starko,of Cleaning by Page explained about a dry-cleaning joint venture they are starting in Odesa.

Dry cleaning is an area with much potential because in the old Soviet method, all the buttons are removed before the suits are cleaned.

The venture, with Odesa's Chymchystka, may come on stream in October, said Starko.

Paul Garrick, a principal with Workun Garrick Architects and Associates said his group plans to establish a concrete block plant at Khrystopil, near Rivne.

The potential there exists because masonry products are of fairly low quality and markets exist in Poland and Belarus, as well as Ukraine.

Walter Makowecki, president of Heritage Foods, said he bought the machinery to mass produce varenyky from a Soviet Ukrainian enterprise 25 years ago, but these machines were discontinued.

Now his company has been able to help the Ukrainians design a new machine, which is now producing varenyky in Sumy.

Doug Kilbourn, vice president of marketing for Standens Ltd, says his company is working on a project to develop agricultural machinery in Ukraine.

Chomiak, who is also president of Hemisphere Engineering Inc., outlined plans for a waterfront hotel in Yalta.

CUCC Western Vice President John Chomiak

WE ARE THE CANADA-UKRAINE CHAMBER OF COMMERCE

KPMG · Deloitte & Touche · THE FRASER INSTITUTE · TTT CANADA · NORTHLAND POWER · UKRAINIAN CANADIAN PROFESSIONAL AND BUSINESS FEDERATION · PROMBANK INVESTMENT LIMITED · CIBC · MITCHELL, BARDYN & ZALUCKY Barristers & Solicitors · Smith, Lyons, Torrance, Stevenson & Mayer Barristers & Solicitors · Seagram Canada

CANADA-UKRAINE • КАНАДА-УКРАЇНА

UK-RAN OIL CORPORATION · FIRST CANADIAN CAPITAL CORPORATION · Magna INTERNATIONAL INC. · CENTRAL CANADIAN STRUCTURES LTD. · Hemisphere ENGINEERING INC. · DU PONT DuPont Canada · THE WINCHESTER GROUP · LANDFORD INTERNATIONAL · VELES ВЕЛЕС · INCO · U.CAN Y.KAH · empire INDUSTRIES DE MAINTENANCE EMPIRE INC. EMPIRE MAINTENANCE INDUSTRIES INC.

COME AND JOIN US IN DOING BUSINESS IN UKRAINE.

FOR MORE INFORMATION ON HOW TO JOIN, FAX OR WRITE:

EDMONTON: c/o Ukrainian Resource and Development Centre/ Grant MacEwan Community College Box 1796 - Edmonton, Alberta T5J 2P2 Attention: Roman Petryshyn Tel.: 403/497-4375 Fax: 403/497-4377

HEAD OFFICE: 191 The West Mall, Suite 1105 Etobicoke, Ont. M9C 5K8 **Tel.: 416/620-5509** **Fax: 416/620-5392**

MONTREAL: c/o Ukraine-Quebec Business Council Inc. 1 Place Ville Marie, Suite 2707 Montreal, Quebec H3B 4G4 Attention: Maurice Mack Tel.: 514/954-9668 Fax: 514/954-0743

UCC Saskatchewan hosts successful Spring Conference

Eighty five delegates attended the 1995 Spring Conference and Triennial General Meeting of the Ukrainian Canadian Congress — Saskatchewan Provincial Council held in Saskatoon May 5-7.

Danylo Puderak served as the chief conference organizer.

During deliberations May 6, participants focused on three key issues for Saskatchewan Ukrainians — the future of Ukrainian language education in Saskatchewan, doing business in Ukraine, and community coordination and cooperation in aid-to-Ukraine programs.

Based on the recommendations and depth of the entailing discussions. UCC-SPC is extremely optimistic about the commitment and future of Saskatchewan's Ukrainian community and its ability to work together to achieve many of the goals and ideals put forward.

At the luncheon, Saskatchewan Premier Roy Romanow officially announced a government Plan of Action for expanding Saskatchewan-Ukraine relations (See separate story).

Later Canada-Ukraine Chamber of Commerce President Bohdan Onyschuk praised the changes carried out by the reformist team of Ukrainian President Leonid Kuchma. Onyschuk began by putting into perspective the depth of stagnation and the difficulties greeting the newly independent state in 1991 but the high degree of hope on the part of President Kravchuk to proceed with the fundamental change required. When Kuchma was made Prime Minister in 1993 and attempted to bring in change, Kravchuk and the communist-dominated parliament derailed the initiatives.

With the surprise election in July, 1994 of Leonid Kuchma, it appeared as if Ukraine would be left divided and returned to the beckoning arms of mother Russia. To the relief of Ukrainians world-wide, Kuchma surprised everyone by becoming the chief reformer and supporter of Ukraine's independence. Kuchma's team of young-turks, led by Viktor Penzenyk, Roman Shpek, Dmytro Tabachnyk and Viktor Yushchenko, have launched Ukraine on a path to respectability, economic reform and political stability, said Onyschuk.

That evening, UCC Saskatchewan hosted its first annual Community Appreciation celebration Banquet to recognize members of Saskatchewan's Ukrainian community who have/had long-served the community. (See separate story for the 1995 honourees and their achievements). The evening was hosted by UCC-SPC Executive Director Ostap Skrypnyk while Mary Cherneskey, UCC-SPC Recognition committee, introduced the evenings honourees. Pianist Volodymyr Fitzko, a recently-arrived musician from Ukraine, provided dinner music. In commemoration of the anniversary of the death of Ukrainian composer Volodymyr Ivasiuk, Fitzko included an original interpretive piece titled 'Fantasia on the theme of Ivasiuk's song Ya tvoye krylo'.

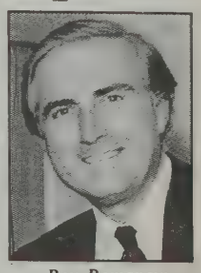
Evolution or Extinction of UCC was the theme of the May 7 luncheon speech delivered by UCC National president Oleh Romaniw. Romaniw explained the need for change to meet the new realities of Canada's Ukrainian population and shared the difficulties being experienced with certain Ukrainian organizations not willing to adapt or give-up the limiting control they have.

The theme of UCC reform carried over into the following session on the future of UCC at the national, provincial and local levels. Saskatchewan president Boyko and National president Romaniw were joined by Stefan Franko, national president of the Ukrainian Self-Reliance League and a member of UCC national executive.

UCC-SPC's triennial general meeting brought the weekend to its successful culmination. As per accepted convention, financial and members reports were delivered and the new UCC-SPC Executive for 1995-98 was elected. Adrian Boyko was elected to a second term as president. Also elected to the executive were Laurianne Gabruch (Vice-President), Nadia Prokopchuk (Secretary) and John Lyzaniwski (Treasurer). Elected to the Audit committee were Eugene Krenosky, Michael Zaleschuk, Dr Bohdan Kordan, Yars Lozowchuk and Dr Ed Klopoushak. All UCC local presidents become members-at-large. For the next term these are Jennie Porochnavy, Corina Dubasov, Wilf Savitsky, Clarence Derow, Michael Baran and Morris Cherneskey.

Romanow announces Ukraine action plan

By Danylo Puderak



Roy Romanow

May 6 during the luncheon of the Ukrainian Canadian Congress-Saskatchewan Provincial Council Spring conference, Saskatchewan Premier Roy Romanow announced his government's approval of a Plan of Action aimed at bolstering Saskatchewan-Ukraine relations.

The Plan of Action, which has yet to be finalized with the government of Ukraine, will greatly expand economic, cultural and educational relations with Ukraine.

"This plan has been developed by our community-based Saskatchewan-Ukraine Advisory Committee which was established 18 months ago, with the advice of the UCC-SPC, to recommend practical initiatives to assist in the process of democratic and economic reform in Ukraine," said Romanow. The Advisory Committee was chaired by Dr. Peter Woroby of Regina.

"This Plan of Action gives us the basis on which we can offer the Ukrainian government help in building the economic, social and political infrastructures inherent in a free and democratic nation", said the Premier then elaborated, "At the same time, the commercial cooperation as laid out in the Plan of Action opens opportunities to businesses, educational institutions and other organizations in Saskatchewan".

The emphasis was placed on the following sectors: energy, agriculture, health care, education, culture and public administration. Although details were not released, Premier Romanow stated that the Saskatchewan government would encourage Saskatchewan crown corporations and government bodies to seek opportunities for cooperation with their Ukrainian counterparts or pursue contracts for Ukraine-based projects. Also mentioned were the government's intentions to pursue an agricultural management exchange program to be contracted through UCC-Saskatchewan Provincial council.

Those present at the luncheon warmly greeted Premier Romanow's comments. UCC-SPC President Adrian Boyko said he looked forward to future cooperation between UCC-SPC and the government of Saskatchewan in the implementation of the announced initiatives.

Romanow concluded his speech with the comment that through this Plan of Action "we will communicate our strong support for, as well as our profound belief in an independent, democratic and prosperous Ukraine".

UCC — SPC Community Appreciation Honourees

By Danylo Puderak and Mary Cherneskey

Dr. Constantine H Andrusyshen: author, best known for his Ukrainian-English Dictionary, translator, professor, scholar, head of the Department of Slavic Studies at the University of Saskatchewan for 30 years.

Dr. George Dragan: first Ukrainian-Canadian medical doctor, first Ukrainian elected to Saskatchewan legislature, collector of documents related to Ukrainian presence in Saskatchewan, ardent proponent for maintaining one's cultural background in relation to the Canadian milieu.

Helen Hnatyshyn: teacher, community activist especially for women's movement and human rights, active member of Ukrainian Women's Association and the council of Women, in particular at the international level.

Anna Maria Kowcz-Baran: author, executive leader of the Ukrainian Catholic Women's League, first editor of *Nasha Doroha*, has written numerous articles and given many presentations around the world and, particularly in South America on women's and children's issues.

Br. Methodius Koziak: educator at St. Joseph's Ukrainian Catholic College in Yorkton, SK, initiator of Ukrainian programmes in the Saskatchewan Department of Education curriculum, community activist well-known for his oratory skills.

Dr Thomas K Pavlychenko: first Ukrainian professor at a Canadian university, international reputation in the areas of cereal crop production and chemical use for weed control, behind establishment of the first Department of Slavic Studies at a Canadian university, instrumental in establishment of the Ukrainian National Federation along with the precursor committee to the Ukrainian Canadian Congress.

Seated (l-r):Adrian Boyko, UCC-SPC President; Dr. Stephen Worobetz, OC., M.C.; Dr. Savella Stechishin; Anna Maria Kowcz-Baran. Standing: Vera Labach, UCC-SPC Recognition Committee; Bill Dragan, son of Dr. Dragan; June Dutka, niece of Dr. Andrusyshen; David Hnatyshyn, son of Mrs. Hnatyshyn; Nina Koroliuk, granddaughter of Dr. Pavlychenko; Dr. Myron Stechishin, son of Julian Stechishin; Mary Cherneskey, UCC-SPC Recognition Committee.

Dr Stephania Potoski: medical practitioner, held several chief administrative posts at Yorkton Union Hospital, executive leader of the Ukrainian Catholic Women's League (2 terms as President), first woman alderperson in Yorkton, political activist, appointed to boards of the CBC and the Multicultural Council of Canada.

Julian Stechishin, Q.C.: author of a Ukrainian grammar still widely used to this day, author of many books on Ukrainian presence in Canada, lawyer, teacher and director of Mohyla Institute in Saskatoon, charismatic community activists, especially with the Ukrainian Orthodox Church and the Ukrainian Canadian Committee.

Savella Stechishin, C.M.: first Ukrainian woman graduate of the University of Saskatchewan, initiator and activist in the Ukrainian Women's Association, proponent of establishing a Ukrainian museum, journalist, member of the Order of Canada, author of the well-known Traditional Ukrainian Cookery (now in its 18th printing), awarded honourary doctorate from St. Andrew's College in Winnipeg.

Dr Stephen Worobetz, O.C., M.C.: physician and surgeon, medical officer with captain's rank in World War II receiving the Military Cross for service in Italy, first Ukrainian Lieutenant-Governor of Saskatchewan, 1970-76, trustee on Saskatoon Separate School Board, executive activist in Ukrainian Catholic organizations, first President of the Ukrainian Catholic Council of Saskatchewan, initiates philanthropic projects through a family foundation.

DENTIST — ЗУБНИЙ ЛІКАР

Bonnie Doon Dental Centre
273 Bonnie Doon Centre, Edmonton, Alberta T6C 4E3

PROSTHODONTIST
Brian K.S. Kucey,
BSc, DDs, MSEd, FRCD(C), FACP
(403) 462-4021

GENERAL DENTISTS:
Elena Hernandez - Kucey, RDH, BS, DDS
Stanley S. Kucey, BSc, DDs, FADI
(403) 468-7270

DENTURISTS — ЗУБНІ ТЕХНІКИ

HOLYK'S DENTURE CLINIC
Frank Holyk
DENTURIST
12123 - 54 St.
Edmonton, Alberta
Ph.: 477-3674 or 479-5008

CHEKERDA'S Denture Clinic Ltd.
Rosslyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA
DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: 475-0011

CHIROPRACTORS — ХІРОПРАКТОРИ

Dr. V.A.Bayrock, Dr. Roman Bayrock
13123 - 82 Street, Edmonton, Alta T5E 2T4
Mon. - Fri. 9 a.m. - 6 p.m.
Sat. 9 a.m. - 12 noon
Phone: 475-8484
Ми говоримо по-українськи

LAWYERS АДВОКАТИ

Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
Lidia Broda
2-15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: 456-9330

ARCHITECTS АРХІТЕКТОРИ

ANDRIJ BAZIUK
Architect
PROFESSIONAL DESIGN SERVICE
New Homes & Apartments
Renovations & Additions
Hotels & Commercial
451-3150

DOCTORS — ДОКТОРИ

Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #211, 8180 MacLeod Trail S.W. Calgary, AB.
Tel.: (403) 640-1199

† Бл. п. Марія Дума відійшла у вічність

Бл. п. Марія Дума народилася 28 жовтня 1899 р. в прекрасному селі Мужилові на золотому українському Поділі в родині Михайла Лущака і Февронії з роду Романків.

Виростала вона у живому вінку трьох братів: Василя, Олекси, Миколи і сестри Анни, що одинока з них ще живе у Мужилові.

Я сьогодні бачу це родинне село Покійної, Мужилів. 1941 року коли ще не було жодної комунікації через обставини війни, я переїздив через Мужилів прямуючи з Рогатинщини з моєю родиною до Улашковець, біля Чорткова у відвідини до моєї мами, що там проживала. Не снилося мені, як це говориться, що у житті стрінуся з жителями Мужилова. А ось це сталося тут у парафії св. Юрія Переможця. Маю на думці Покійну і її тут дочку.

В рідному Мужилові виростала покійна Марія Лущак, так і ходила до школи. Молодою дівчиною працювала в церковному сестрицтві. Як було їй 14 років життя, поїхала з братом до Німеччини на роботу, саме перед першою світовою війною. Три роки працювала вона в німецького бавора. Як скінчилася перша світова війна покійна вернулася до дому.

1921 року Марія Лущак вийшла в рідному селі замуж за Дмитра Думу. У Мужилові молода пара розвела свою господарку. Покійна активізувалася у громадському житті, була членкою Союзу Українок. 1922 р. народилася їм доня — Марійкою її назвали. Тішилися батьки своєю донею, всю надію на неї покладали. Не мріяла Покійна, що доживе при ній глибокої старости.

Щасливі батьки Дмитро і Марія Дума пережили велику радість, коли ще 3 червня 1939 року їхня доня Марійка вийшла замуж за сьогодні вже покійного Івана Романкова.

Та не довго ця радість тривала. Осінню цього злощасного 1939 року вибухла 2–га світова війна. 19 вересня більшевицька армія ввійшла в західну Україну й окупувала її, впроваджуючи свої «порядки».

Зять Покійної, Іван Романків пішов у підпілля, а відтак включився у ряди української Дивізії «Галичина».

Це спричинило, що його дружину Марію з малесенькою донею Олею та батьком Дмитром більшевики вивезли в Казахстан. Покійна сьогодні мама Марія, замліла була в ту трагічну хвилину вивозу й більшевики залишили її в Мужилові.

Можемо представити собі повне болю життя покійної Марії — мами, яка нічого не знала про родину. Там у Казахстані померла її внучка Оля, що з мамою і дідусем була вивезена з Мужилова у Казахстан.

1956 по смерті Сталіна, муж Покійної Дмитро і дочка Марія вернулися додому. Але не надовго. Їх троє: Марію (Покійну), мужа Дмитра і доню Марію Романків більшевики 1957 р. знову вивезли на Сибір — там, у Кемеровській області Покійна прожила на важких роботах 11 років. Там і помер її муж Дмитро 1958 року.

1958 р. Покійна повернулася до рідного Мужилова. Щастя усміхнулося Покійній. 1977 року її дочка Марійка з мужом Іваном стягнули її до Канади — 78 років було тоді Покійній — ожила вона, опинившись у вільній Канаді у своїх дітей.

Покійна стала парафіянкою нашої парафії св. Юрія Переможця. Не було неділі, чи свята, щоб вона не була на Богослуженні, причащалась св. Таїн, а все нашще приходила до церкви, заховуючи строго Евхаристський піст.

Побожна була Покійна, добрим прикладом світила всім, любила українську книжку і пресу. До пізної старости не розлучалася з молитвенником. Була жертвенна для рідної церкви, як і на народні цілі.

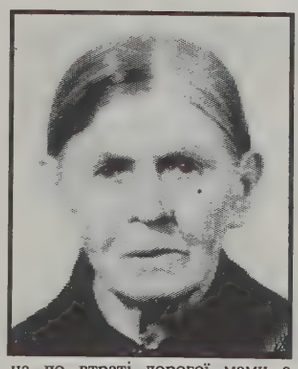
Віддана Богові, завершила вона тихо свою земну мандрівку у прияви любої дочки. Віддала Всевишньому свою праведну душу.

Ми молимося сьогодні в цій панахиді, щоб Господь Бог милостивий був Покійній, простив їй всі прогрішення і душу її вмістив у місці світлому, святому, де немає ні болю ні смутку ні печалі, а життя безконечне. Амінь.

о. крил. В. Тарнавський

ПОДЯКА

Високопреподобний отче крил. Тарнавський, дорога Сестро Марійко у великому горю опечаленa по втраті дорогої мами а нашої тітки. Шановні друзі та подруги Марійки, жалібна громадо.



Мені сьогодні, як членові родини припав обов'язок у цей день скорботи та жалоби подякувати Вам усім за щире те приятельське ставлення до Марійки та повну й дійсно дружню підтримку в час її горя по втраті найдорожчої її особи — рідної матері Марії. За це Вам усім від неї та нашої родини щире спасибіг, що Ви усі своїм вповні щирим християнським ставленням виказали і завжди виказували неоцінену підтримку та допомогу.

Для Марійки та нашої родини втрата покійної матері та тітки дуже болюча, а ще більше тому, що втрата ця припала в це велике свято нашого народу — свято матері–страдниці.

Покійна вповні підпадає під це окреслення — мати–страдниці. Ціле її життя — це багато терпінь та важких життєвих ударів, котрі вона мужньо переносила.

Сьогодні, дивлячись із перспективи пройдених років, можна сміло ствердити, що покоління матерей покійної видало надзвичайно свідомих і героїчних людей, що були основним запіллям та поміччю у важкій боротьбі нашого народу із усіми окупантами України. Такою і була покійна мати та наша тітка Марія. Таких матерей із такою патріотичною настановою та свідомістю дуже сьогодні бракує в Україні.

Коли б ми хотіли уявити собі у сьогоднішній час матір — котра втрачає все найдорожче, чоловіка, що помирає у Сибірських тайгах, без можливості найскромнішого християнського похорону, одиноку доню вивезену в карні табори Казахстану, смерть маленьких невинних внучат — це ж була б у сьогоднішніх обставинах страшна розпука та річ, що важко собі уявити, що людина може такий удар пережити. Покійна, хоча фізично слаба жінка, але духово це сильний Велитень духа, котру не зломили ці важкі життєві удари і вона надальше «проти надії» та з вірою була підпорою нашого визвольного та героїчного змагу нашого народу до волі.

Покійна мати та тітка наша може стати прикладним взірцем дійсної матері–страдниці, українки — а помираючи вона напевно забрала із собою багато таємниць нашої героїчної та заразом важкої епохи нашого народу.

Кінчаючи цих кілька слів подяки для Вас усіх, особливо дякуємо отцю крилошанину Тарнавському за переведення так достойно похоронних обрядів, Організації Ліги Українців Канади, Лізі Українських Католицьких Жінок — за вислови співчуття, щира подяка молодим друзям, що несли тіло Покійної, паням що допомогли печивом на сьогоднішню тризну та похоронному заведенні "Park Memorial" за солідне переведення похорону.

Щире спасибіг всім Вам учасникам похоронних відправ і хай Всевишній Господь тримає Вас у своїй опіці.

Мирон Лущак

На похороні була збірка на поміч Україні. Зібрано 575 долярів. Всім жертводавцям щира подяка.

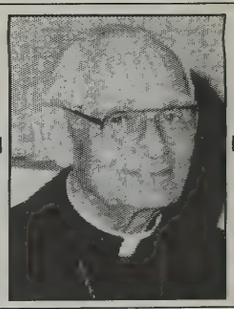
Для Мами

Над свіжими схилившись слідами
Дороги вічної в надземний світ,
Кладу в сльозах тремтячими руками
Нев'янучий любови й шани цвіт.
Кладу невинний білий цвіт лелеї,
Ти з ним молилась на самоті Мамо,
У стіп пречистої благаючи в Марії
Для дочки долі доброї в житті.

Вічная пам'ять дорога Мамо, нехай канадська земля буде тобі легкою.

Дочка Марійка Романків

«Не турбуйтеся»



о. Микола Дядьо

«Не турбуйтеся вашим життям, що вам їсти та що пити; ні тілом вашим, у що одягнетися. Хіба життя не більш — їжі, тіло — не більш одежі?...Хто з вас, журячись, спроможен добавити до свого віку хоч один лікоть? І про одежу чого вам клопотатись?... Отож не турбуйтеся, промовлявши: Що будемо їсти, що пити й у що зодягнемося: Про все те побиваються погани. Отець же ваш небесний знає, що вам усе те потрібне. Шукайте перше Царство Боже та його справедливість, а все те вам докладеться. Не журіться отже, завтрішнім днем; завтрішній день турбуватиметься сам про себе. Доволі дневі його лиха» (Мат. 6,25...34).

Роздумаймо і зрозуміймо добре, що Ісус говорить! Виглядало би, що Ісус каже зовсім не турбуватися про «завтра», не робити плянів на майбутнє, не журитися, що буде завтра! Деякі, християни, навіть розуміють ті слова Ісуса Христа дослівно, тому не беруть жодної забезпеки на майбутнє, не щадять грошей, що лиш мають, видають на речі потрібні і непотрібні. Ні, то не значить, що можемо бути невідповідальними людьми. Було б невідповідальним починати якесь заняття, підприємство і не зробити плянів, чи воно нам вдасться чи ні. Ісус перестерігає перед нерозумним поступованням: «Хто бо з вас, коли захоче будувати башту, не сяде перше й не порахує видатків, чи має чим закінчити, щоб часом, як поставить підвалину та не спроможеться скінчити, усі, що бачитимуть те, не почали сміятися з нього, мовляв, цей чоловік узявся будувати, та не міг закінчити! (Лк. 14,28–29). Ісус Христос завжди перестерігав тих, що хотіли іти за ним, щоб вони добре подумали, над своїм рішенням. Сказав хтось до Ісуса: «Господи, дозволь мені перше піти та поховати мого батька»... Ісус відповів: «Ніхто, що поклав руку на плуг і озирається назад, не здатний до Царства Божого» (Лк. 9,59...62). Ісус Христос поручає розумні рішення, а не розумну журбу за майбутнє.

З науки Ісуса Христа виходить, що ми маємо робити все можливе, щоб і теперішнє і майбутнє було згідне з Божою волею, а решту лишити Богові, не турбуватися, що нам не вдалося! Ми обов'язані працювати, а вислід лишити Богові. Журимося звичайно, коли ми знаємо, що ми невідповідно приготовані, як ось студент до іспиту, бо журба і підготованість звичайно ідуть «рука в руку».

В нашому житті є, або такі речі, що ми можемо щось з ними зробити, або, що ми цілком нічого не можемо зробити. Якщо ми можемо щось доконати, а не стараємося, тоді й журба нічого не поможе; коли ж ми цілковито нічого не можемо зробити, тоді треба лишити все в Божих руках. Робити речі нам неможливі, значить «головою розбивати мур».

В житті маємо багато противностей. Добрий християнин не втікає перед противностями, але ставить їм чоло — бореться з ними, і звичайно поборює. Часом люди журяться тим, що може статися. Такі люди не мають спокою ні в день ні в ночі. Дуже часто чого ми боїмося, взагалі не стається. Але коли ми приготовані, то вже тим самим, ми перестаємо журитися: ми готові стати до бою! Не плянуймо, як нам втечи від небезпеки, але як нам її побороти.

Впрочім знаємо з практики, що «не такий вовк страшний, як його малюють». Коли нам грозить якась річ, а ми її не знаємо, ми собі уявляємо її далеко страшнішою, ніж вона в дійсності є. Журитися значить ослаблювати себе, журба ослаблює волю, а навіть тілесно людина ослабляє. Впрочім, ми ж діти Божі. Наш Небесний Отець знає який хрест ми можемо нести, якій покусі ставити опір. «Вас не спостигла ще спокуса понад людську силу. Бог вірний: він не допустить, щоб вас спокушувано над вашу спроможність, але разом із спокусою дасть вам змогу її перенести» (І. Кор. 10,13).

Врешті ми не самітні, з нами завжди є Ісус. Він це обіцяв і Він додержить свою обітницю.

Надмірна журба вказує на брак довір'я до нашого Небесного Вітця. Він же виразно сказав «Просіть, а дасться вам, шукайте, а знайдете, стукайте, а вам отвориться» (Мат. 7,7). Каже наша приповідка: «Бога взивай і рук прикладай». І одне і друге є прикметою доброго християнина. Нічого не робити, а цілковито лишити все на Бога, то є «спокушування Бога». Все лишати на «якось то Бог дасть» — то духове лінивство. Бог хоче, щоб ми співпрацювали з Ним в нашому щоденному житті і над нашим спасінням.

FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP
ALBERTA CO-OP TAXI
CO-OP
MasterCard
VISA
TAXI
DRIVER OWNER OPERATED
425-8310
FIRST COMPUTER DISPATCH SYSTEM
FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP

Leyden's
FUNERAL HOME LTD.
"Chapel of Remembrance"

& BOW VALLEY CREMATORIUM
(Owned and operated by LEYDEN'S Funeral Home Ltd.)
304 - 18th Avenue S.W., Calgary — 228-4422
Claresholm — 625-3212
WHOLLY CANADIAN OWNED & OPERATED
Serving Calgary Area Since 1930
СЕМ СОРОКАН — Управитель і власник

Fundraising banquet spurs Ukraine educational initiatives

By Marco Levytsky

Approximately 300 people attended the second annual "Kyiv Konnection" Banquet, sponsored by the Ukrainian Foundation for College Education, at Grant McEwan Community College (GMCC) in Edmonton May 25.

The event raised over $20,000 for GMCC Ukraine's policy initiatives which include the establishment of a Job and Career Centre for graduating students from the National University of Kyiv Mohyla Academy (NaUKMA), organization of faculty and student exchanges, recruitment of students and provision of business services to domestic and foreign companies.

Four NaUKMA students, Hanna Rudyk, Kateryna Smaghliy, Oksana Medvedeva and Anton Shmagyn, who are currently at GMCC in Edmonton as part of the exchange program, were introduced to the banquet participants.

Scheduled guest speaker, Canada's Ambassador to Ukraine François Mathys, was unable to attend as he was asked to remain in Kyiv in order discuss issues related to the upcoming G-7 conference in Halifax with Ukrainian authorities. He nevertheless sent a video expressing his greetings which was shown at the banquet.

In the video, Mathys praised the reformist changes that have been brought about under the administration of President Leonid Kuchma, noting that they are making the country a much more attractive area for foreign investment.

"He is piloting this country with vision and determination. There is for him no alternative to economic reform," he said.

Mathys particularly stressed the recent agreements with the International Monetary Fund, the World Bank and the decision to dismantle Ukraine's nuclear weapons.

"These steps were courageous given the uncertain policy of Russia. They were applauded by Canada and the world community and they have allowed Ukraine to take a greater place among peace-loving nations," noted Mathys.

Dr. David Marples

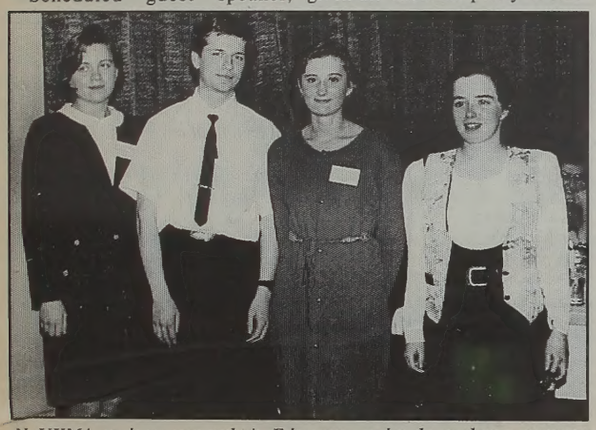
Dr. David Marples, professor of history at the University of Alberta, who delivered the keynote address in place of the ambassador, also focussed on the recent transformation of Ukraine, especially when compared with Russia, which he described as 'the most unstable power in Eastern Europe."

Dr. Marples said the most significant recent change in Ukraine's international relations has been its new friendship with the United States and noted that the future for Ukraine is improving.

"An American businessman speaking at a conference in Santa Barbara two years ago divided Eastern Europe into three divisions as potential investment locations. He placed Poland and the then Czechoslovakia in the first division, Hungary in the second and the remaining countries in the third. Today the division would look somewhat different based on economic performance and political stability. I would argue that Ukraine should now be promoted to the second division, slightly ahead of Russia, based on political stability and commitment to reform," he said.

Canada's Minister for Natural Resources, Anne MacLellan sent her greetings on behalf of the federal government and Edmonton Mayor Jan Reimer on behalf of the city, while Mark Hlady, MLA for Calgary Mountain View read the one from Alberta Premier Ralph Klein.

Greetings were also presented by John Chomiak, western vice president for the Canada-Ukraine Chamber of Commerce, for the CUCC, and Ihor Broda on behalf of the Canada Ukraine Foundation.



NaUKMA students currently in Edmonton under the exchange program with GMCC. Left to Right: Oksana Medvedeva, Anton Shmagyn, Kateryna Smaghliy and Hanna Rudyk

Y. Roslak Scholarship Fund established

A group of friends of the late Justice Yaroslaw Roslak have set up a scholarship fund in his name to help students in Ukraine.

The aim of the Yaroslaw Roslak Scholarship Fund is to raise several thousand dollars which can be used to provide an annual scholarship of about $200 for a history or law student from his native city of Chortkiv, to study at Lviv University.

The recipient will be selected upon the recommendation of the principal, or a teachers' committee at the Chortkiv High School.

The initiative group is looking for volunteers to form a committee which will be responsible for disbursing the awards.

In the meantime, anyone wishing information, or to send donations, can contact: J. Darewych, 2074 Feldwood Rd., Mississauga, Ont. L4X 1E9. You may also call him at (905) 848-6997, or fax him at (905) 270-1530.

СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД
ім. ЯРОСЛАВА РОСЛЯКА
для студента/ки історії чи права
на Львівськім університеті
За інформацією чи жертвами звертайтеся до:
J. Darewych
2074 Feldwood Rd. Mississauga, Ont. L4X 1E9
Fax: (905) 270-1530 Tel.: (905) 848-6997

Freedom wins media eduational award

Internment documentary *Freedom Had A Price,* produced and directed by Yurij Luhovy, has won the Bronze Apple Award in the 1995 National Educational Media Network Competition in the category of "Victims of Wars". The NEMN awards are highly regarded within the media community and by media purchasers as the educational "quality seal of approval", and are given only after careful consideration. This year, the judges viewed nearly 1,500 entries. Each entry was compared to the other titles in its category and to other programs jurors have seen over the years.

The NEMN juries award are "based on content, creativity, clarity, educational value, factual accuracy and technical excellence. The 'Apple award' is given to works of exceptional merit in their subject areas."

The award to *Freedom Had A Price* was presented at the national Educational Media network 1995 Gala Awards, May 27, in Oakland, California.

This year marks the 25th anniversary of the National Educational Film and Video Festival (NEFVF) and the inauguration of this festival's new name. the National Educational Media Network. Founded in 1970, this festival is recognized among programmers, distributors, librarians, media buyers and educators as the leading festival for non-theatrical media. NEFVF's awards signify excellence worldwide.

The festival "seeks entries that engage and enlighten audiences through the creative use of film and video."

The award-winning documentary *Freedom Had A Price* on Canada's First Internment Operations 1914-1920 in which over 5,000 Ukrainian were unjustly interned as "enemy aliens", was made in association with the National film board of Canada.

Freedom Had A Price is also now included in the NEFVF library, a collection of 500 educational titles used for research by teachers and students. The purpose of the collection is to encourage the study and critique of visual media as an educational tool and to promote its use in educational institutions and training program in the California area.

The 16mm film *Freedom Had A Price* may be obtained for a screening or the video for purchase by contacting: La Maison de Montage Luhovy Inc. 23330 ave Beaconsfield, Montreal, Quebec, Canada, H4A 2G8, tel: (514) 481-5871.

†

У глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що в середу, 3–го травня 1995 р. в Едмонтоні відійшов у вічність на 67–му році життя наш найдорожчий Муж, Батько і Брат

бл. п.
ЯРОСЛАВ РОСЛЯК
суддя Вищого Суду Альберти

Похоронні відправи відбулися в п'ятницю 5–го, в суботу 6–го травня 1995 р. в українській католицькій катедрі Св. Йосафата. Похований на цвинтарі Св. Михаїла. Складаємо щиру подяку всім, що молилися за упокій душі покійного, висловили усні й листовні співчуття, прислали квіти й склали пожертви на нев'янучий вінок Фонду Дітей Чорнобиля.

У глибокому смутку: *дружина Марія; діти — Лариса й Олег; сестри — Роксоляна Росляк, Марія Дитиняк з родиною; двоюрідний брат — д–р Олександер Малицький з родиною.*

Romanian treaty talks resume

By Halia Pavliva, IntelNews

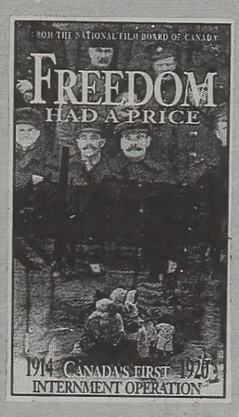
A delegation of Ukrainian and Romanian experts started a third round of negotiations on a bilateral friendship and cooperation treaty in Kyiv May 30. The next round is scheduled to take place in the Romanian capital of Bucharest.

Since the collapse of the Soviet Union in 1991 Ukraine and Romania have been trying to codify their relationship into a single document. The efforts have been marred over national minority and territorial integrity issues.

The territorial issues are by far the most nettlesome, with Romanian claims dating back to the start of World War II rising to the surface. Under the 1939 Molotov-Ribbentrop pact, North Bukovyna, South Bessarabia and the Zmeiniy peninsula in the Danube delta were added to Ukraine at Romania's expense.

"Our relations have a difficult history," said Ukraine's new ambassador to Romania, Oleksandr Chaliy. "Ukraine is doomed to develop relations with Romania."

Chaliy, who is a specialist in international law and the youngest ambassador in Ukraine's diplomatic corps, believes that "Romania is a country which has great prospects and will play an important role in the next century."



New on Videocassette

Freedom Had A Price

Directed by Yurij Luhovy

The award winning documentary about Canada's first internment operation

To order call Yevshan Communication

1-800-265-9858

or e-mail: info@yevshan.com

$26.95

major credit cards accepted

Calgary's Tryzub Dancers performing the Pryvit

tryzub

UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE

CALGARY, ALBERTA

reflections of the soul

An evening of breathtaking colour and emotion that will leap at the audience and capture the heart!

MONTREAL
Friday, June 30, 8:00 pm
Plateau Hall
Tickets at Ukrainian National Montreal Credit Union

HAMILTON
Sunday, July 16, 8:00 pm
Hamilton Place Theatre
Tickets at Ticketmaster

NEW YORK
July 5, 8:00 pm
Town Hall

ROCHESTER
July 12, 7:30 pm
Theater on the Ridge
Kodak Park

DETROIT
July 14, 8:00 pm
Fitzgerald Auditorium
Warren, Michigan

A company of 35 dancers with live orchestra

Music Director
RON CAHUTE

Artistic Director
GEORGE CHRUNIK

Hopaks thrill audience at park

By Marco Levytsky

Hopak-lovers got what they came for as several supergroups combined their talents to put on a fundraising concert for the Alberta Ukrainian Dance Association (AUDA) in Edmonton's Hawrelak Park June 3.

The over 1400 people attending "Hopak in the Park" under overcast skies, caught some excellent performances by the Cheremosh Ukrainian Dance Ensemble, the Ukrainian Shumka Dancers, Volya Ukrainian Dance Ensemble, the Alberta School of Ballet, plus out-of-town guests Vancouver's Tropak Ukrainian Dance Theatre and Calgary's Tryzub Ukrainian Dance Ensemble.

Also performing were singers Luba Bilash and Ihor Bohdan.

The fundraising effort was put together to help AUDA continue its work as an umbrella organization for the 86 Ukrainian dance groups in Alberta, which have more than 4,000 members and comprise a $1.5 million-a-year industry.

Tamara Tatuch-Tityk, the show's producer, said the turnout would have been better had it not been for the rain that morning, which scared off some potential spectators.

But from an artistic standpoint, it went very smoothly, she said.

"We're all eager to do it again."

Tatuch-Tityk said AUDA has booked the facility for several more years and hopes to make it a two-day event next year.

Several media outlets contributed as sponsors, including Ukrainian News, CKER Radio, ITV, K-97 Radio and the Edmonton Sun.

The afternoon began with Tryzub's colorful Pryvit, followed by Ihor Bohdan's lively renditions of popular Ukrainian songs.

Several regional dances by Tropak, Volya and Cheremosh followed, interspersed with some ballet pieces performed by the Alberta School of Ballet.

The show climaxed with a shortened version of Shumka's hopak, followed by full-blown extravaganzas by Cheremosh and Volya.

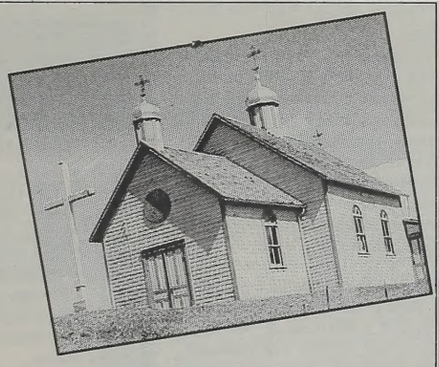
Singer Luba Bilash, who had originally been scheduled to perform just before the hopaks, ended the show and had members of the audience swaying to her upbeat songs.

ALL PHOTOS — MARCO LEVYTSKY

Above: Vancouver's Tropak. Below: The Alberta School of Ballet

Visit the

Ukrainian Cultural Heritage Village



Come and discover a fascinating story of personal hardship and triumph. Our Historic Site tells the story of Ukrainian immigrants and the development of the Bloc Settlement in East Central Alberta from 1892-1930.

Role player in period costume recreate a variety of historic characters who will challenge your family's imagination.

SPECIAL EVENTS

FATHER'S DAY PICNIC	June 18
– Featuring the Veseli Halychany	
PIONEER DAYS	July 15-16
UKRAINIAN DAY	August 13
HARVEST OF THE PAST	August 27
— Features the Friends' Music Festival	

Вітаємо!

Відвідайте «історію». На Селі спадщини української культури представляється життя українських поселенців в Альберті 1892–1930 р.

У нашому музею під відкритим небом, стараємося створити атмосферу минулого на тлі історичних будівель з центрально–східньої Альберти.

The Ukrainian Village is located 25 minutes east of Edmonton on Hwy. 16.
For further information call (403) 662-3640

Ukrainian Cultural Heritage Village

Село спадщини української культури

Alberta
COMMUNITY DEVELOPMENT

Ukrainian Cultural Heritage Village plans active season

By Taras Nohas
Coordinator Community and Corporate Relations

Once again its that time of the year. Spring is upon us and the Ukrainian village is open for the summer season. Our Historic Site tells the story of Ukrainian immigrants and the development of the bloc settlement in east central Alberta from 1892 to the 1930's. Our unique open air museum houses over thirty historic buildings in which role players in historic costume recreate the lives of the original inhabitants.

In addition to daily activities the site hosts a number of special events throughout the year. The **Father's Day Picnic** on June 18th kicks off with a hearty pancake breakfast at 10:00 a.m.. the highlight of the day is a concert performance by the **Veseli Halychany**, a talented group of singers, musicians, dancers, and comedians from Ukraine, at 2:00 p.m.. The day is rounded out by Edmonton's Antique Car Club, the Alberta donkey and Mule Club, and games and contests for the whole family.

On July 15th and 16th the Ukrainian Village honors the contribution made by Ukrainian pioneers at **Pioneer Days.** Saturday the 15th will see the 2nd Annual Barehanded Baseball Tournament. Sunday the 16th feature an Historic Fashion Show, a performance by the Charka dance band, and the Friends Society **Pyrohy Festival.** Sunday August 13th is the date for **Ukrainian Day,** an annual celebration sponsored by KUK. The day features a variety concert, games for the kids, antique cars, and much more.

The summer season comes to an end with the **Harvest of the Past** on Sunday August 27th. The day's activities are highlighted by the Annual Friends Music Festival and the Historic Threshing demonstration. In addition other harvest activities are highlighted as are games for the kids.

The Ukrainian Village is presently working on restoration of the Hilliard Hotel and will soon be working on the Pines Municipal building from Mundare, which was recently moved to the site, once funding is available. The Friends of the Ukrainian Village Society helps tremendously in these projects, for membership information contact Todd Mulyk at 662-3640.

The Ukrainian Village is located 25 minutes east of Edmonton on highway 16 just past Elk Island National Park. Our location next to the Park allows visitors to experience both Pioneer and Natural history at its best. The Village also falls within the boundaries of the Kalyna Country Ecomuseum which covers a 15,000 sq. km. area of east central Alberta. Bring your family, friends, and visiting relatives out to the Ukrainian cultural Heritage Village for an experience you will not soon forget. For further information contact Taras Nohas at 662-3640.

Borzov trip spurs local Olympic committees

By Marco Levytsky

Three local committees were set up to help Ukraine's athletes in the 1996 Olympics during Ukrainian Sports Minister Valeriy Borzov's visit to three cities in Western Canada in late May.

Borzov, who is a member of the International Olympic Committee, took advantage of an IOC visit to Quebec City and Salt Lake City in order to to assess their respective bids for the 2002 Winter Olympics, to meet with Ukrainian communities in Vancouver, Edmonton and Winnipeg as well.

Accompanying him on the trip was Laryssa Barabash Temple, U.S.A representative for the National Olympic Committee of Ukraine.

The aim of the trip, he told Ukrainian News, was to make personal contacts with people in those communities in order to set up local committees which would help raise fund for Ukraine's 1996 Olympic team.

The Ukrainian government has allocated US$2.5 million for all sports activities including the Olympics, but much more is needed, he noted.

Borzov visited Vancouver on May 23, Edmonton, May 24 and Winnipeg May 25.

Andriy Danyliw heads the Vancouver group and Yurko Holowka is the coordinator for Winnipeg.

In Edmonton, the committee is headed by Alexander Kachmar with Bohdan Olijnyk as treasurer, Larysa Talpash-Zyla in charge of communications, George Olynyk covering special events, Roman Zyla as ex officio member and former Edmonton Eskimo receiver Marco Cyncar taking care of liaison with the sports community.

According to quotas which are established by the continuing performances of countries in international competition, Ukraine is currently eligible to send 304 athletes to the 1996 Summer Games in Atlanta.

The Atlanta Committee for the Olympic Game is hosting a series of pre-Olympic trial events to select the athletes for the game, beginning June 22.

Ukrainian teams at the pre-Olympic trials will competing in the following events: rowing, yachting, synchronized swimming, wrestling, modern pentathlon, weightlifting, diving, canoe, kayak and gymnastics.

While in Edmonton, Borzov also visited the legislature and met with MLA's Gene Zwozdesky and Al Zariwny.

Before the monument to Ukrainian pioneers at the Alberta Legislature. Left to Right: Laryssa Barabash Temple, MLA Al Zariwny, Ukrainian Sports Minister Valeriy Borzov and MLA Gene Zwozdesky

Baiul paid her dues; Borzov

Oksana Baiul has earned every right to remain professional even though, from a "strictly emotional" point of view, Ukraine would love to have her on the national figure skating team, says Sports and Youth Minister Valeriy Borzov.

"I can't say that Oksana hasn't given all to Ukraine, that she had to give. She became the world champion, she became a world star. Today she belongs to the world and not just to Ukraine," he said during an interview in Edmonton May 24.

He said competing again in the Olympics carries a large element of risk.

"If she becomes Olympic champion for another four years, then she will keep her rating. If she doesn't win, then she won't have the Olympic standing, nor the contracts," he said.

Sports Briefs

Shakhtar wins Ukrainian Cup

Ninety minutes of regular play and 30 minutes of overtime were not enough to determine the winner of the Ukrainian Cup, May 28. Both Shakhtar Donetsk and Dnipro Dnipropetrovsk remained tied at 1-1. However an 8-7 edge in the ensuing shootout gave Shakhtar the victory. The winner of this tournament (not to be confused with the League Championship) goes on to represent Ukraine in the European Cup Winners Cup.

3 medals at St. Denis

Ukraine took three medals at an international athletics meeting in St. Denis, France, June 1. Zhann Petusevich took first place in the women's 200-metre race, Inessa Kravets was second in the women's long jump and Vyache Dologodin came in third in the men's 200-metre race.

Outschakov scores a first

Serhiy Outschakov gave Ukraine its first stage victory in the Giro d'Italia June 3. Switzerland's Pascal Richard overhauled Outschakov two kilometres from the mountain finish of the 203-km 20th leg from Briancon, but within 300 metres of the chequered flag he was caught off-guard. Outschakov sped to the line to put five seconds between himself and Richard, who had won two stages in six days.

Fedyushina second in San Jose

Valentyna Fedyushina came in second in women's shot put at the Bruce Jenner Classic in San Jose, CA,. May 27. She was bested by Connie Price-Smith of the United States.

Ukraine will compete in world juniors

A Ukrainian Junior National Hockey team will compete in the 1996 World Championships, says Sports and Youth Minister Valeriy Borzov.

"We will accept participation in all official international competitions and that includes the junior games. We will do everything to see that Ukraine will be fully covered in hard currency costs," he said during a joint interview with Ukrainian News and Radio Canada International in Edmonton, May 24.

During the 1995 championships, which were held in Alberta, comments were made that Ukraine may not participate in the 1996 championships to be held in Massachusetts because of poor finances.

Ukraine is automatically qualified to compete in the 1996 championships, despite ending in last place, because a new structure will have ten teams competing instead of the previous eight.

Borzov said that the reason the team arrived without time to acclimatize themselves was because the visit was not arranged through proper authorities.

"We require that all sports contacts be arranged through the responsible state structures and the responsible federations. In this case, this visit was arranged through private contacts... and that's why there were some problems, because those who were dealing with it from our side, weren't fully qualified."

He said the reason that Ukrainian juniors already playing in Canada were not allowed to join the team was because it was a contractual matter.

Interested in the Ukrainian Arts?
find out what's going on in Alberta!
Call the ...
ALBERTA UKRAINIAN ARTS HOTLINE
ph.: 430-0217 or toll free 1-800-232-6696
presented by the Alberta Council for the Ukrainian Arts
...sponsored in part by CKER Radio and *Ukrainian News*

Four golds at Slovnaft meet

Ukrainian athletes put in solid performances at the Slovnaft international IAAF track and field meet in Bratislava May 30.

In all the Ukrainian team won seven medals including four golds.

First place finishes were recorded by Oleh Tverdokhlib in the men's 400 metre hurdles, Inna Nepluyeva in the women's 400-metre race, Inga Babakova in the women's high jump.and Viktoria Pavlysh in the women's shot put.

The last category was especially good for Ukraine as Valentyna Fedyushina took the silver.

Bronze medals were won by Volodymyr Zinchenko in the men's discuss and Iryna Lenskaya in the women's 400 metre hurdles.

Medvedev makes it to 4th round

Kyiv's Andriy Medvedev made it to the fourth round of the French Open in Paris before bowing out to fifth-seeded Austrian Thomas Muster 6-3, 6-3, 6-0, June 4.

Medvedev, blamed a hand injury picked up in his previous win over last year's finalist Alberto Berasategui of Spain.

The fourth-round victory over Berasategui two days earlier had been a particularly satisfying triumph for the 20-year-old Ukrainian, however.

Last year he reached the semifinals and the previous season the quarter-finals — each time going down to Berasategui's Spanish Davis Cup team mate Sergi Bruguera.

But after his 3-6, 6-3, 4-6, 7-5, 6-3 victory, Medvedev said: "I'm lucky that it's me sitting here because I was basically one point away from defeat."

"He was in the driver's seat and I was running like a dog trying to get his forehands. He hasn't played well this season but I don't think many people could have beaten him today.

"I played my best tennis in a long time, but I also got lucky," added Medvedev.

Ukrainian Premier Soccer Division
Standings as of June 4, 1995

	GP	W	T	L	GF	GA	Pts.
Dynamo, Kyiv	30	22	7	1	77	23	73
Chornomorets, Odesa	30	20	5	5	52	23	65
Dnipro, Dnipropetrovsk	30	19	6	5	56	27	63
Shakhtyr, Donetsk	30	17	7	6	48	22	58
Tavria, Simfereopol	30	15	6	9	56	35	51
Kryvbas, Kryviy Rih	30	12	8	10	31	23	44
Torpedo, Zaporizhia	30	14	2	14	44	40	44
Prykarpatya, Ivano-Frankivsk	30	11	6	13	35	45	39
Karpaty, Lviv	30	10	8	12	27	32	38
Kremin, Kreminchuk	30	10	6	14	34	45	36
Nyva, Ternopil	30	10	5	15	35	35	35
SK, Mykolaiv	30	10	4	16	28	50	34
Metalurh, Zaporizhia	30	8	10	12	33	37	34
Veres, Rivne	30	8	6	16	24	54	30
Nyva, Vinnytsya	30	8	5	17	30	46	29
Volyn, Lutsk	30	9	2	19	21	51	29
Zorya, Luhansk	30	8	5	17	29	61	29
Temp, Shepetivka	30	8	4	18	27	38	28

TOMKINS TRAVEL
"Where your perfect vacation begins"
UKRAINE ESCORTED TOURS '95
JULY 16th & SEPTEMBER 19th
Explore the land of the Cossacks for two full weeks on each of these dates. Tour includes return airfare, all land transportation, all meals in Ukraine, sightseeing tours in each city, special events tickets, services of a professional photographer and much more!!
BUSINESS TOURS TO UKRAINE
OCT. 5-8
All inclusive, Specific meetings will be set up to meet your needs. Opportunities are endless for the serious Canadian enterpreneur!
OUR SPECIAL SERVICES
Arrangements can be made:
• to visit your family village
• for contacting your family in western Ukraine
• for special tours such as business or dance groups
• Parcel Delivery to Ukraine — Check our Rates!
WE ARE YOUR UKRAINE TOUR SPECIALISTS
September - Escorted Tour to the Maritimes
November - Nov. 4/95 — 7 Day Caribbean Cruise with return air under $1000 per person
February '96 - An escorted tour to the Orient
- 2 Weeks 2 Island Tour to Hawaii featuring our famous Perogy Luau!
Robert J. Tomkins
Hosts *The Ukrainian Hour* on 630/CHED
Sunday at 8:05 p.m.
CALL
TOMKINS TRAVEL IN EDMONTON
TOLL FREE: 1-800-340-1197 or 403-473-0590

Українська пісня лунає над Едмонтоном

Юхим Красноштан

Відомий письменник О. Генрі в одному із своїх оповідань писав: «Які можуть бути переживання у хористки? Будь-яку з них можна втішити омаром». Але хвилювання хористок та, власне, й хористів і диригентів чудового едмонтонського хорового колективу «Дніпро» не йде ні в яке порівняння з хористами О. Генрі.

Цей великий і високопрофесійний колектив давав свій підсумковий концерт напередодні свого від'їзду на гастролі в Україну. На жаль, як стало відомо, це гастрольне турне відкладається з незалежних від хористів причин.

Великий двогодинний концерт колективу відбувся у протестанській церкві Едмонтону 13-го травня. Під склепінням просторого Храму Божого особливо й урочисто прозвучали «Боже великий, єдиний» (муз. М. Лисенка, сл. О. Кониського), «Отче наш» (муз. незабутнього А. Веделя), XXVIII-духовий концерт «Блажен муж», покладений на музику відомим композитором 18 ст. Д. Бортнянським, та інші твори клясичного стилю.

Готуючись до цього справді величного концерту, головний диригент Марія Дитиняк і всі хористи підібрали й відповідне вбрання для свого виступу. В першій половині концерту виконавці-жінки були одягнені в довгі темноголубі сукні, а чоловіки — у чорні костюми.

Наче дніпрові хвилі покотилися від імпровізованої сцени і наповнили святий храм, коли багатоголосий хор виконав ораторіяльний літопис «Святий Дніпро» (муз. В. Кікти, лібр. С. Майданської). Перед слухачами наче б пропливла у музиці і співі славна багатолітня історія українського народу, від її витоків і до наших тривожних днів. Гарно, професійно і піднесено святково прозвучав у виконанні хору цей ораторіяльний літопис.

Хор Дніпро виступає у протестанській церкві

У хорі «Дніпро» співають люди різного віку, різних вподобань і характерів, але умілий диригент зуміла їх навчити відчувати кожну ноту партитури, уважно слідкувати за кожним, навіть незначним порухом рук диригентки.

Милозвучно, я б сказав Божественно прозвучав уривок з Літургії на тисячоліття Хрещення України «Блаженні» (муз. Ю. Фіяли) у виконанні хору на цей раз під керівництвом молодої диригентки Ірини Тарнавської.

Друга частина концерту була присвячена українським народнім пісням написаним у різні часи. А тому й хористи були одягнені відповідно в стилізоване народнє вбрання.

На кожній пісні ляг, звичайно, відбиток тієї епохи, коли була створена. Пролунали «Ой вінку, мій вінку» (обр. Л. Ревуцького), «Пісня вишивальниць» з фольк-опери «Чумацькі фрески» (муз. І. Поклада, сл. М. Ткача). Надзвичайно майстерна обробка з похоронного обряду П. Козицького «Ой у полі світлиця стояла», повна гумору пісня «Ой ти дубе» (обр. О. Яковчука), «Гопак» (муз. А. Коломийця), «Ой вербо, вербо кучерява» (обр. В. Кікти), «Сидить пташок на черешні» (обр. Г. Майбороди) та дві пісні: «Ані спиться, ні дріміться» (обр. Є. Козака) і Валькірія (муз. А. Вахнянина) виконані чоловічим хором «Дніпро».

Тут варто відмітити гарні голоси солістів хору: Лесі Чумер, Славки Загарії, Оксани Тарнавської, Олесі Талпаш, Джоган Пелех-Манн, Джанни Тріски, Тараса Закордонського, Любомира Пастушенка, Ярослава Бойчука, Андрія Тарнавського, Андрія Гладишевського.

Великий успіх припав на долю солістки Лілеї Волянської, яка на високому професійному рівні виконала важкі для співу «Богородице Діво» (муз. А. Гнатишина) разом з жіночим хором, та сама виконала «Голосіння» з кантати «Червона калина» та «Алилуя».

Чи Ваші діти, чи внуки слідкують за подіями в Україні?

Якщо ні, то:

Купіть їм передплату на «Українські вісті»

«Українські вісті» подають дуже обширну інформацію про Україну і про нашу громаду в Канаді. Тому що ми також друкуємо в англійській мові, нашу газету можуть читати і ті, котрі не читають по-українському. Тим способом, можуть познайомитися із найновішими подіями в Україні.

Виповніть, будь ласка, цю форму, та й ми пішлемо газету разом із повідомленням про подарунок.

Доручаю передплату на _____ примірників. Пішліть, будь ласка, на слідуючу адресу:

Name: _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Це дарунок від: _____

НОВІ ЦІНИ:

В Канаді:
1 рік (24 примірники): $30.00 (Кан.)
2 роки (48 примірників): $55.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Наша адреса:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9

SAMPLES OF THE MOST POPULAR FOOD PARCELS
ЗРАЗКИ НАЙПОПУЛЯРНІШИХ ПРОДУКТОВИХ ПАЧОК

ПАЧКА PARCEL16

1. Мука - Flour	11.0 lbs	5.0 kg
2. Риж - Rice	11.0 lbs	5.0 kg
3. Цукор - Sugar	11.0 lbs	5.0 kg
4. Гречана крупа - Buckwheat	11.0 lbs	5.0 kg
5. Манна каша - Oatmeal	11.0 lbs	5.0 kg
6. Вівсяна крупа - Oatmeal	11.0 lbs	5.0 kg
7. Макарони - Spaghetti	2.2 lbs	.1.0 kg
8. Олія - Oil	0.53 gal	2.0 L
9. Смалець - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
10. М'ясні консерви - Canned meat	1.32 lbs	0.6 kg
Ціна/Price: $57	(72 lbs)	32.6 kg

ПАЧКА PARCEL18

1. Мука - Flour	110 lbs	50 kg
2. Риж - Rice	55 lbs	25 kg
3. Гречана крупа - Buckwheat	44 lbs	20 kg
4. Цукор - Sugar	33 lbs	15 kg
5. Манна каша - Oatmeal	22 lbs	10 kg
6. Олія - Oil	1.3 gal	5.0 L
7. Маргарин - Margarine	4.4 lbs	2.0 kg
8. М'ясні вироби - Smoked meat	11.0 lbs	5.0 kg
Ціна/Price: $178	(290 lbs)	132.6 kg

ПАЧКА PARCEL17

1. Мука - Flour	55 lbs	25 kg
2. Цукор - Sugar	55 lbs	25 kg
3. Гречана крупа - Buckwheat	55 lbs	25 kg
4. Риж - Rice	55 lbs	25 kg
5. Олія - Oil	1.3 gal	5.0 L
6. Смалець - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
7. М'ясні вироби - Smoked meat	4.4 lbs	2.0 kg
Ціна/Price: $169	(240 lbs)	109.0 kg

ПАЧКА PARCEL15

1. Мука - Flour	6.6. lbs	3.0 kg
2. Цукор - Sugar	6.6 lbs	3.0 kg
3. Риж - Rice	6.6 lbs	3.0 kg
4. Гречана крупа - Buckwheat	6.6 lbs	3.0 kg
5. Вівсяна крупа - Oatmeal	6.6 lbs	3.0 kg
6. Макарони - Spaghetti	2.2 lbs	1.0 kg
7. Олія - Oil	0.26 gal	1.0 L
8. Смалець - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
9. Масло вершкове - Butter	1.1 lbs	0.5 kg
10. Сир твердий - Cheddar cheese	1.32 lbs	0.6 kg
11. Сухе молоко - Powder milk	2.2 lbs	1.0 kg
12. М'ясні консерви - Canned meat	2.0 lbs	0.9 kg
13. Ковбаса - Salami	2.2 lbs	1.0 kg
14. Мелена кава - Ground coffee	0.55 lbs	0.25 kg
15. Чай в пакетах - Tea bags	80 bags	
16. Солодощі - Sweets	2.2 lbs	1.0 kg
Ціна/Price: $79	(51.2 lbs)	23.3 kg

OVER 200 TYPES OF SERVICES & GOODS

YOUR UKRAINIAN CONNECTION

FOOD PARCELS
CARS, TRACTORS,
TV's, appliances...

MONEY TRANSFER $
1-3 weeks

FARMING MACHINERY
техніка для фермерів

COURIER SERVICE
to Ukraine & back
кур'єрські послуги

MEEST ALBERTA LTD.

10834-97 Street, Edmonton, Alta. T5H 2M3 Tel.: 1-403-424-1777; Fax: (403) 421-7134

AIR PARCELS	SEA PARCELS
1 - 4 weeks	5 - 9 weeks

UKRAINE • RUSSIA • BELARUS • MOLDOVA • POLAND
DOOR TO DOOR SERVICE

МІСТ MEEST

Custom make your own food parcel
Call our toll-free number
1-800-518-5558

More goods available from our free catalogs to receive one call toll free
1-800-518-5558

For more information call the MEEST agent in your area.

MEEST AGENTS IN WESTERN CANADA NEAREST TO YOU

ALBERTA
Edmonton
Meest Alberta Ltd. 1-403-424-1777 1-800-518-5558
Ukrainian Canadian Social Services 1-403-424-5218
Kalyna Company 1-403-429-6722
Calgary
Katy & Ihor Bohdan 1-403-263-8383 1-403-239-5056
Christina & Mykhailo Musiyenko 1-403-277-1105
Hines Creek
Nina Bracey 1-403-494-2431
Vegreville
Floral Boutique 1-403-632-2656
Smoky Lake
Alamo International 1-403-656-4299

SASKATCHEWAN
Saskatoon
Bazaar Kuzma's Ltd. 1-306-244-7373

MANITOBA
Winnipeg
Kalyna 1-204-582-2832
Svitoch 1-204-582-5939
Uniglobe Regent Travel Ltd. 1-204-694-2200

BRITISH COLUMBIA
Vancouver
Baba's Treasure 1-604-582-3944
Yaroslava Tatarniuk 1-604-263-9630
Cascade Travel 1-604-430-5454
Victoria
Natalia Drys 1-604-721-0413
Penticton
Steve Warchola 1-604-492-5260
Kelowna
Irene Hickey 1-604-769-0556

TRAVEL TO UKRAINE FOR BUSINESS AND PLEASURE

SUMMER GROUPS TO UKRAINE

Conducted by:
Mrs. Luba Kowalchyk July 06-July 25 *(20 days)*
Mrs. Maria Miroutenko Aug. 09-Aug.30 *(22 days)*

For more information call 1-403-424-1777 or 1-800-518-5558